

**«Tu pueblo mi pueblo y tu Dio mi Dio»:
el libro de *Rut* en la Biblia de Abraham Asá**

F. Javier Pueyo
Grupo Biblia Medieval (Universidad de las Islas Baleares)

1. Introducción

En este trabajo ofrecemos la edición crítica y anotada del libro de *Rut* (*Meguilat Rut*) en la traducción que realizó Abraham Asá al judeoespañol¹. Hemos usado como texto base la primera edición del *Séfer Hamés Meguilot* (Constantinopla 1744, pp. 22b-30a)², y hemos tenido en cuenta las variantes de su segunda edición (Salónica 1808, pp. 22b-30a)³, así como las variantes de la adaptación realizada por Yisrael B. Hayim en Viena en 1814 (hh. 16ra-19vb)⁴.

La elección para esta ocasión del libro de *Rut*, como es de esperar, no es casual. Hay tres razones por las que este texto nos parece el más adecuado: a) la necesaria brevedad que se requiere, dado el número de contribuciones a este volumen; b) la pertenencia del rollo de *Rut* al grupo de libros bíblicos de uso paralitúrgico en el judaísmo, es decir, el ser un texto de obligada recitación en hebreo —y de tradicional costumbre en judeoespañol— durante la fiesta de Šabu‘ot, lo cual explica que haya sido uno de los libros más populares y de mayor difusión entre los sefardíes⁵; y c) la adecuación de su contenido al debido homenaje a la labor investigadora de la profesora Elena Romero. El libro de *Rut* incide de forma formidable en el concepto de fidelidad a una trayectoria, personal o profesional: Rut se ha fijado un objetivo y para conseguirlo trabaja incansablemente en la recogida del cereal, le lleva a su suegra Na‘omí «seš medidas de cebadas», y finalmente le hace entrega simbólica de su propio hijo para que fuera «a él por criadera», lo que hace exclamar a las vecinas que «fue nacido hijo a Na‘omí». La profesora Romero, que ha trabajado sin descanso en la edición y análisis de la literatura sefardí, ha donado a la comunidad científica, no «seš medidas», sino más de 80 artículos de investigación y no un «hijo», sino al menos una treintena de libros, que gracias a su reconocida calidad, han propiciado el deseado

¹ Para los detalles sobre el proyecto de edición de la *Biblia* de Asá, véase en este mismo volumen la contribución de Purificación Albarral. Véanse Lazar (1994), Romero (28-46) y Pueyo (2008), para la descripción detallada, análisis y ejemplos de los testimonios bíblicos que se han conservado en judeoespañol.

² Abraham Asá, חמש מגילות. *Hamés meguillot* [‘Los Cinco rollos’] que son Cantar de los cantares, *Rut*, *Lamentaciones*, *Eclesiastés*, *Ester*. Constantinopla: Reubén y Nisim Aškenazi, 1744 (abrev. 1744).

³ Abraham Asá, חמש מגילות. *Séfer Hamés meguillot* [‘Libro de los Cinco rollos’] que son Cantar de los cantares, *Rut*, *Lamentaciones*, *Eclesiastés*, *Ester*. [Salónica], 1808 (abrev. 1808).

⁴ Yisrael Bajar Hayim, ספר ארבעה ועשרים חלק שני כולל מגלות ונביאים ראשונים. *Séfer Arba‘á ve‘esrim. Hélec šení. Meguilot uNebiim rišonim* [‘Libro de los veinticuatro. Segunda Parte. Rollos y Profetas Anteriores’]. Viena: Holzinger, 1814 (abrev. H).

⁵ Con numerosas ediciones como libro suelto o integrado en algunos *maḥzorim*; véase Romero (31 y 42) y Pueyo (2008, 232).

objetivo de situar a los estudios filológicos sefardíes a un nivel impensable antes de sus contribuciones.

2. Variantes para la fijación del texto

Las variantes observadas entre las ediciones de 1744 y 1808 son por lo general meramente gráficas: el uso en la edición de 1808 de la *zayin* con apóstrofe para el sonido prepalatal fricativo sonoro [ʒ], en lugar del clásico *guímal* con apóstrofe o con «varica» en la de 1744; la diferente distribución entre ambas ediciones de la *bet* con «varica» y de la *vav* para indicar el sonido consonántico labial fricativo sonoro [v]; o la variable distribución de la *sin* (sin «varica») y de la *sámej*, para el sonido alveolar fricativo sordo [s]. También encontramos algunas variantes de adaptación léxica: 1:14 *esfuegra* (1808) por *suegra* (1744); 4:9-10 *testiguos* (1808) por *testigos* (1744); o lingüística: el uso en 1808 de la terminación verbal ‘-istes’ en lugar de ‘-iste’, para la 2ª persona del sing. del pret. perf. (en 1744 solo hay dos ejemplos: 1:19 *coğistes / híçistes*); el uso en 1808 de *no* por *non* en algunas ocasiones; o de *quién* (1808) por *quén* (1744) en una ocasión. Igualmente pueden destacarse algunas erratas tipográficas particulares de 1808: 1:12 *mi* por *mis*, 2:14 *enteirás* por *enteñirás*, 2:22 *encotren* por *encontren* o la omisión en 4:4 de la frase *los asentados y escuentra*. Estas erratas o las pequeñas variantes de lengua introducidas por la edición de 1808 no se encuentran, sin embargo, en la adaptación de Ḥayim, lo cual parece indicar que este último tomó como base para su edición la original de 1744 y no la de 1808.

Además de las variantes gráficas y lingüísticas que acabamos de mencionar, hay que señalar algunos errores (tipográficos o del traductor) de la edición de 1744 que tampoco fueron advertidos por la edición de 1808, como la omisión de la frase *Mahlón y Jilyón* (1:5) o del verbo *fue* (1:19). También se encuentran otras erratas, claramente tipográficas, como *dio* por *dijo* (2:5), que tampoco fueron corregidas en 1808. Ambos tipos de errores fueron enmendados en la adaptación de Ḥayim en 1814, lo que muestra la cuidadosa revisión del trabajo de Asá que aquel llevó a cabo.

En nuestra edición no hemos señalado las variantes meramente gráficas, pero sí las demás variantes, que el lector encontrará en nuestras notas a pie de página.

3. La traducción de Asá y las Biblias sefardíes del s. XVI

En las notas y comentarios al final de este trabajo se tienen en cuenta las lecturas —bien alternativas, bien coincidentes— de la tradición hispano-judía medieval, así como las representadas por las tradiciones occidental y oriental del judeoespañol anteriores a Asá. En este apartado realizamos una valoración de la relación de la versión de Asá con las dos versiones sefardíes del s. XVI con las que se ha comparado: el glosario *Ḥésec Šelomó*⁶ y la *Biblia* de Ferrara⁷.

⁶ *Séfer Ḥésec Šelomó. Libro de ladinos de los yerbos caros de toda la Micrá intitulado «Cobdicia de Šelomó»*. Venecia: Zan di Gara, 1588 (abrev. ḤŠ).

De las 90 entradas que ofrece HŠ para el libro de *Rut*, 68 son plenamente coincidentes con Asá. En 20 de los 68 casos, Asá presenta la misma lectura que HŠ, pero diferente a la de Ferrara. Muchos de los casos muestran una elección léxica relevante al significado o la interpretación del pasaje: 1:18 *enforteciense*; HŠ *enforteciense*; F *se esforçava* | 2:1, 3:2 *conhermano*; HŠ *conhermano*; F *pariente* | 2:3 *y encontró su encuentro*; HŠ *y encontró su encuentro*; F *acontesció acontecimiento* | 2:8 *te apegarás*; HŠ *te apegarás*; F *te ayuntarás* | 2:12 *cumplido*; HŠ *cunplido*; F *perfeto* | 2:14 *tu pan*; HŠ *tu pan*; F *pedaço* | 2:14 *tostado*; HŠ *tostado*; F (trigo) *tostado* | 2:16 *estultedeš*; HŠ *estultedes*; F *reprehendades* | 3:3 *y untarte has*; HŠ *y untarte has*; F *úngete* | 3:7 *el montón*; HŠ *del montón*; F *montón (de trigo)* | 4:1 *Encubierto*; HŠ *Encubierto*; F *Hulano*.

Por otro lado, hay 21 lecturas diferentes entre las versiones de Asá y HŠ, lo que indica que Asá no siguió todas las propuestas del glosario bíblico⁸. Las divergencias entre Asá y HŠ tampoco coinciden con las lecturas de Ferrara, lo que nos indica que son elecciones particulares de Asá en las que se aleja de ambas tradiciones:

a) por motivos simplemente de desavenencia en lo gramatical: 1:9 *y halledeš*; HŠ *y fallad*; F *falle* | 1:16 *durmieres*; HŠ *manieres*; F *manieres* | 1:17 *espartirá*; HŠ *hará espartir*; F *fará despartir* | 1:20 *hizo amargar*; HŠ *amargó*; F *amargó* | 2:7 *su estar*; HŠ *su estada*; F *estada* | 2:18 *de su hartar*; HŠ *de fartarse*; F *hartura* | 3:3 *te hagas conocer*; HŠ *te des a conocer*; F *seas conocida*; o

b) por una elección léxica diferente, que en algunas ocasiones refleja una interpretación diferente: 1:13 *se engrandecieren*; HŠ *crezcan*; F *cresciessen* | 1:19 *ruyó*; HŠ *y maravillóse*; F *y maravillóse* | 2:14 *y expandió*; HŠ *y sacudió*; F *dio* | 2:14 *y hizo romanecer*; HŠ *y sobró*; F *y sobró* | 2:16 *yerrar yerraredeš*; HŠ *soltar soltaredes*; F *dexando dexaredes* | 3:8 *y atorcióse*; HŠ *y retorcióse*; F *rebolvióse* | 4:7 *el trueque*; HŠ *el trueco*; F *trocamiento* | 4:16 *por criadera*; HŠ *por aya*; F *por ama*.

En el resto de las entradas de HŠ, coinciden Asá y F frente al primero, ya que algunas de las elecciones de HŠ parecen discutibles: 1:13 *esperariadeš*; HŠ *vos esperades*; F *esperariades* | 2:2 *y cođeré*; HŠ *y cođerían*; F *y cogeré* | 4:7 *su zapato*; HŠ *su guante*; F *su çapato* | 4:13 *encintamiento*; HŠ *preñez*; F *encintamiento*.

Sobre la relación particular entre las versiones de F y Asá, podemos afirmar que la mayor parte de la base léxica y del sistema de traducción —del que hablaremos en el siguiente apartado— coinciden en ambas tradiciones, lo que nos indica que el libro de *Rut*, gracias a la naturaleza de su transmisión oral y ritual, no fue sometido a una revisión demasiado profunda ni en las comunidades orientales ni en las occidentales. Así, encontramos ejemplos que no parecen indicar otra cosa sino una elección particular entre las posibles variantes dentro de la tradición (véanse también *supra* los

⁷ Para la *Biblia* de Ferrara (abrev. F) seguimos la edición de Lazar (1992), aunque normalizamos la acentuación.

⁸ Recordemos que Asá declara al final de los *Profetas Anteriores*, que «también copié ladino hermoso / de hr"Y Lombroso, / todo como su declaro ladini», afirmación que se refiere al HŠ, erróneamente atribuido a Lombroso por Asá. Véase Romero (38) y Lazar (1994, 388).

casos de coincidencia de F y HŠ): 1:1 *morar*; F peregrinar | 1:15 *su Dio*; F sus dioses | 1:12 *a marido*; F a varón | 2:5 *el parado*; F el están | 2:9 *los atuendos*; F los vasos | 3:18 *cumplirá*; F atemare | 4:1 *Encubierto*; F Hulano | 4:5 *de poder de*; F de mano de | 4:10 *su ciudad*; F su lugar | 4:12 *el semen*; F la simiente.

Sin embargo, sí encontramos casos puntuales de divergencia que, en algunas ocasiones, parecen determinados por la necesidad de adaptación de los traductores a los diferentes públicos a los que se dirigen: por un lado, las comunidades judías tradicionales de Oriente, y por el otro, las comunidades occidentales de retornados al judaísmo, cuyo origen era peninsular y cristiano. Hay diferentes tipologías entre las discrepancias encontradas:

a) en el uso, o no, de gentilicios y nombres propios en su forma hebrea o de términos hebreos: 1:2 *efratim*; F ephrateos | 1:4 *moabiyot*; F moabitas | 2:12 *su šejiná*; F sus alas | 3:13 *tob*; F bien | 4:11 *en Efrata*; F en Éphrates;

b) en el uso, o no, de algunos términos que pueden considerarse arcaísmos medievales o vocablos populares poco refinados para aquellos que abandonaron la península a partir del s. XVI (pero vigentes en el Oriente sefardí): 1:3 *y fue romanecida*; F remanesció | 1:11 *en mis estentinas*; F entrañas | 2:1 *conhermano*; F pariente | 2:10 *estraña*; F estrangera | 2:12 *cumplido*; F perfeto | 2:16 *estultedeš*; F reprehendades | 3:10 *probe*; F mendigo; y

c) en el uso, o no, de ciertos términos especializados en las traducciones judeoespañolas, y que por lo tanto resultaban extraños para aquellos que no habían tenido contacto previo con los ladinamientos: 1:13 *se engrandecieren*; F creciesen | 1:18 *enforteciense*; F se esforçava | 2:8 *te apegarás*; F te ayuntarás | 3:1 *añoniguará*; F plazerá | 3:8 *y atorcióse*; F y rebolvióse | 3:18 *se aquedará*; F sosegará | 4:6 *regmición/regmir*; F redemisión/redemir.

4. La traducción de Asá y las Biblias romanceadas medievales

Las traducciones realizadas por los judíos hispano-medievales entre los siglos XII y XV muestran que la tradición sefardí se hallaba presente ya en el medievo, seguramente transmitida de forma oral. Esta tradición, sin embargo, quedó plasmada sólo de forma parcial en los códices bíblicos conservados, ya que se trata en todos los casos de adaptaciones de traductores judíos para señores cristianos. Los romanceamientos reflejan, aunque de forma incompleta, el sistema de traducción y especialmente el caudal léxico de las traducciones sefardíes posteriores. Como resumen de lo observado en nuestras comparaciones con las fuentes medievales⁹, podemos concluir que prácticamente no hay vocablo en el texto de Asá que no pueda

⁹ El libro de *Rut*, traducido del hebreo, se incluye en los siguientes códices del s. XV: Escorial I.i.3 (abrev. E3), Escorial I.i.4 (abrev. E4), Escorial I.i.7 (abrev. E7) [todos de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial] y en la *Biblia* de Arragel (o *Biblia* de Alba) [Biblioteca de la Casa de Alba, Palacio de Liria, Madrid] (abrev. A). Las versiones paleográficas de los mismos pueden consultarse electrónicamente en Enrique-Arias.

encontrarse en alguna de las versiones medievales. Algunos de los escasos ejemplos de innovación léxica de Asá en el libro de *Rut* respecto a las versiones medievales (cuyas lecturas damos entre paréntesis) son: 1:3 *romanecer* ('quedar, remanecer') | 1:11 *estentinas* ('entrañas, vientre') | 1:18 *enfortecer* ('esforçar, fortificar, porfiar') | 2:1 *fonsado* ('fuerça, virtuoso, fazendado, cabdal') | 2:3 *posesión* ('campiña, parte, serna, haça') | 2:9 *asedecerse* ('aver sed') | 2:9 *atuendos* ('alfajas, basijas, cántaras, cántaros') | 2:14 *romanecer* ('sobrar') | 2:16 *estultar* ('denodar, ensañar, reprehender, avergonzar') | 2:23 *atemar* ('acabar, cumplir') | 3:2 *conhermano* ('primo, conosciante, pariente') | 3:7 *montón* ('parva, haz, ero') | 3:9 *regmidor* ('redemidor, pariente, propinco') | 3:13 *enveluntar* ('aver voluntat, querer') | 4:7 *regmición* ('redemición, redempción, libertad, propinquidat') | 4:11 *fraguar* ('edeficar') | 4:13 *encintimiento* ('preñez, concebimiento') | 4:14 *baldar* ('tirar, quitar, faltar') | 4:16 *criadera* ('ama, aya'). Hay que señalar, sin embargo, que prácticamente todos los términos citados aparecen en otros libros bíblicos de las versiones medievales.

El manuscrito medieval que mejor refleja la tradición sefardí es el códice E3:

a) en el tratamiento de muchos de los gentilicios y nombres propios: 1:1 *Bet Léhem*; E3 *Bedléhen*; E4 Belem; E5 Beldem; A *Betlehem* | 1:2 *efratim*; E3 *efradim*; E4 efratistas; E5 fratros; A eufratines | 1:4 *moabiyot*; E3 *moabidod*; E4 moabitas; E5 moabitas; A de Moab;

b) en el uso de vocabulario especializado: 1:17 *eñadirá*; E3 *eñada*; E4 *añada*; E5 me guye; A puje | 1:18 *vedóse*; E3 *devedóse*; E4 celó; E5 escusó; A escusóse | 1:20 *Abastado*; E3 *Abastado*; E4 Potente *Abastador*; E5 Señor; A Señor | 2:1 *barragán*; E3 *barragán*; E4 estrenuo; E5 *barragán*; A poderoso | 2:7 *apañaré*; E3 *apañaré*; E4 ayuntaré; E5 coger; A llegaré | 2:8 *te apegarás*; E3 *te apegarás*; E4 te conjuntarás; E5 andarás; A andarás | 3:7 *aboniguó*; E3 *abonó*; E4 alegró; E5 contentóse; A ledo e alegre | 4:5 *poder*; E3 *poder*; E4 *poder*; E5 mano; A mano;

c) en el uso de construcciones, propias del hebreo, que se trasmiten al ladino: 2:3 *encontró encuentro*; E3 *encuentra encuentro*; E4 *acaeció acaecimiento*; E5 *ovo encuentro*; A *topó accidente* | 2:16 *yerrar yerraredes*; E3 *errar erraredes*; E4 *le sacudiredes*; E5 *soltalde soltadura*; A *caedizos faredes*; y

d) en la coincidencia exclusiva entre E3 y la tradición sefardí en algunos términos: 1:19 *ruyó*; E3 *rogía*; E4 *perturbóse*; E5 *maravilláronse*; A *se maravillaron* | 1:13 *salió*; E3 *sallió*; E4 *se estendió*; E5 *cargó*; A *sallida* | 2:10 *estraña*; E3 *estraña*; E4 *extrangera*; E5 *extrangera*; A *extrangera* | 3:3 *lavarte has*; E3 *lavarte as*; E4 *bañar te has*; E5 *ve váñate*; A *báñate* | 3:3 *untarte has*; E3 *untarte as*; E4 *ungir te has*; E5 *úntate*; A *refréscate* | 3:11 *consejo*; E3 *concejos*; E4 *común*; E5 *lugar*; A *cuantos habitan en las puertas*.

5. El sistema de traducción de Abraham Asá

Para ofrecer una idea global del método de traducción empleado por Asá, agrupamos en este apartado los fenómenos generales de traducción observados en el

texto. Podemos resumirlos en los siguientes ocho puntos:

1. La traducción de Asá pertenece a una antigua tradición de traducción que ya está presente en los orígenes de las lenguas románicas judías. En el libro de *Rut* se encuentran algunas de estas formas: 3:1 *aḥoniguará* (hb. יִיטַב / *yitab*) | 3:7 y *aḥoniguó* (hb. וַיִּיטַב / *vayitab*) | 3:10 *aḥoniguaste* (hb. הֵיטַבְתָּ / *hetabt*), del verbo *aḥoniguar* ‘mejorar, alegrarse, hacer bien’, tradicional no solo en judeoespañol sino en las otras lenguas románicas judías; y también la forma 1:18 y *vedóse* (hb. וַתְּהַדַּל / *vateḥdal*), del verbo *vedar* en el sentido de ‘cesar’ no de ‘impedir, prohibir’, y que también proviene de la antigua tradición judeo-romance (véase Blondheim 28 y 129-30).

2. El uso abundante de arcaísmos que muestran la especialización de vocablos del español antiguo en las traducciones bíblicas al ladino y que por lo tanto pasan a formar parte del judeoespañol como tal: 1:3 *romanecer* ‘sobrar, quedar’ | 1:11 *estentinas* ‘intestino, vientre’ | 2:1 *conhermano* ‘primo’ | 2:10 *estraña* ‘extranjera’ | 2:12 *cumplido* ‘perfecto’ | 2:16 *estultedeš* ‘reprender, avergonzar’.

3. La creación léxica, o el reajuste semántico, de algunos términos con el propósito de ajustarse fielmente a las formas hebreas subyacentes. Algunos ejemplos: 1:11 *se engrandecieren* con el significado de ‘crecer’ (hb. יִגְדְּלוּ / *yigdalú*, deriv. de גדל / *gadol* ‘grande’) | 1:20,21 *el Aḥastado* (referido a Dios, para el hb. שָׂדַי / *Šaday* ‘Todopoderoso’, lit. ‘el que se basta o es suficiente’) | 2:9 *asedecieres* (hb. וְשָׂמִית / *vešamit*), creación verbal sobre el sustantivo ‘sed’.

4. La escasa aparición de hebraísmos, que suelen limitarse a los antropónimos (1:1 Elimélej | 1.2 Na‘omí | 1:2 Maḥlón | 1:2 Jilyón | 1:4 ‘Orpá | 1:4 Rut | 2.1 Bó‘az | 4.11 Raḥel | 4.11 Lea | 4:12-18 Pereš/Pareš | 4:12 Tamar | 4.12 Yehudá | 4:17 ‘Obed | 4:17 Yišay | 4:17 David | 4:18 Hešrón | 4:19 Ram | 4:19 ‘Aminadab | 4:20 Naḥšón | 4:20-21 Salmá/Salmón), los topónimos (1:1 Bet Léḥem | 1:1 Yehudá | 1:1 Moab | 2:12 Yisrael | 4:11 Efrata) y los gentilicios (1:2 efratim | 1:4 moabiyot | 1:22 moabiyá) y que se representan en su ortografía hebraica original (como muestra la transcripción) y no en la aljamiada. No obstante, encontramos dos hebraísmos que no caen en las categorías anteriores: 2:12 *šejiná* ‘presencia divina’ para verter el hb. כְּנָפָיו / *kenafav* ‘sus alas’ y 3:13 טוב / *tob* ‘bien’.

5. El uso de *ladinos* que no se corresponden literalmente con el texto hebreo, porque se prefiere una interpretación tradicional tomada de la exégesis, por ejemplo de los *targumim* o de algún comentario rabínico medieval generalmente aceptado, en particular, el de Raší. Sirva como ejemplo en nuestro texto la traducción del nombre del «regmidor»: 4:1 Fulano Encubierto (hb. פֶּלֹנִי אֶלְמֹנִי / *Peloni ‘Almoní*, ‘Fulano de Tal’), del que Raší recoge tres interpretaciones: ‘escondido’ (la que toma Asá), ‘viudo’ y ‘sin nombre’.

6. El fenómeno que mejor caracteriza a las traducciones sefardíes de la Biblia es el reflejo en los textos de la llamada *traducción posicional progresiva*, tal y como la denomina Kohring, que se manifiesta fundamentalmente en:

a) La reproducción artificial del orden de palabras del texto hebreo. Es un fenómeno general en todo el libro (y en todos los ladinamientos sefardíes) ya que el

orden flexible sintáctico del judeoespañol (aunque no su pragmática) así lo permite. Sin embargo, hay numerosos ejemplos en los que dicha flexibilidad se fuerza demasiado y puede llevar a la agramaticalidad de la frase: 1:1 él y su mujer y *dos sus hijos* (por ‘sus dos hijos’) | 2:5 De quién la moza la esta (por ‘de quién esta moza’) o 3:17 las cebadas las estas (por ‘estas cebadas’) | 2:7 esto su estar en la casa poco (es decir, ‘reposó poco tiempo en la casa’) | 2:11 pueblo que non supiste *de ayer el trecer día*, (es decir, ‘que no conocías anteriormente’) | 2:19 nombre de el varón que hiçe con él hoy (por ‘nombre del varón con el que hiçe hoy’). Un caso común es el uso de construcciones pronominales prepositivas donde otros registros del judeoespañol requieren, o bien un posesivo: 2:21 mozos *que a mí* ... a toda la segada *que a mí* (por ‘mis mozos’ y ‘mi segada’, respectivamente); o bien un clítico: 1:6 por *dar a ellos* pan (‘darles’) | 1:9 *beśó a ellas* (‘las besó’) | 1.20 Non *llamedeś a mí* (‘me llamedes’) | 3:1 *bušcaré a ti* holganza que *añoniguará a ti* (‘te bušcaré’ y ‘te añoniguará’, respectivamente) | 2:4 Y *dijeron a él* (‘le dijeron’) | 3:16 todo lo que *hižo a ella* el varón (‘le hižo’). Cuando el hebreo presenta un sufijo pronominal en el verbo, en lugar de un construcción preposicional, Asá hace uso de los posesivos (1.16 *tu* pueblo *mi* pueblo, y *tu* Dio *mi* Dio) y de los clíticos romances (1:15 *tu* nuera que *te amó lo parió* | 3:6 lo que *le encomendó* su suegra).

b) El requerimiento de traducir todas las palabras presentes en el texto hebreo (mediante una o más equivalencias romances). Es, por lo tanto, constante en la traducción de Asá la plasmación en judeoespañol de partículas hebreas que no se requieren, y que pueden llegar a ser agramaticales: 2:9 y si te asedecieres (*y*) andarás a los atuendos y beberás | 3:13 si non enveluntare por regmirte, (*y*) regmirte hé yo (ambas ‘y’ reflejan la *vav* del perfecto consecutivo hebreo, pero en este caso rompen la sintaxis de las construcciones condicionales) | 2:18 vido su suegra (*a*) lo que cojó | 2:19 denunció a su suegra (*a*) lo que hižo con él (‘a’ traduce siempre la partícula de complemento directo hb. *et* / *’et*, pero cuando el referente es inanimado resulta agramatical en español).

c) El caso contrario, es decir, la no introducción de palabras o partículas gramaticales ausentes en el hebreo, aunque parezcan necesarias en judeoespañol. Por ejemplo: 3:15 midió seš medidas de cebadas, y *puśo* sobre ella (en lugar de ‘las puśo’).

d) El mantenimiento en numerosas ocasiones del número gramatical del hebreo, lo cual no suele causar problemas en judeoespañol, pero sí llevar a la introducción de algunos hebraísmos de número particulares: 2:10 echóse sobre sus *faces* (hb. *פָּנֵיהָ* / *paneha*, dual) | 3.15 seš medidas de *cebadas* (hb. *שְׁעָרִים* / *se’orim*). En ocasiones, el mantenimiento del número del hebreo subyacente puede hacer el texto casi incomprensible: 2:20 cercano a nós el varón, de *nuestro regmidor* él (que no se entiende sin traducirlo como plural, como muestra Ferrara ‘de nuestros regmidores él’). En el sistema tradicional no se requiere el mantenimiento del género, ya que las diferencias entre hebreo y español en dicho aspecto harían el acto de traducción prácticamente imposible, aunque sí se encuentran calcos de género esporádicos en las

traducciones sefardíes¹⁰.

7. Otra de las características peculiares del judeoespañol bíblico es la traducción de los tiempos y conjugaciones verbales del hebreo mediante correspondencias romances estrictas y deliberadamente limitadas. Algunas de estas correspondencias son:

a) Formas no personales. El uso del participio de presente apocopado romance, forma adoptada por los traductores para expresar formalmente los múltiples significados contextuales del participio activo hebreo y diferenciarlo así de otras formas verbales. Por ejemplo: 1:18 «Y vido que *enforteciéense* (hb. מְתַאֲמָצֵת / *mit'améšet*) ella por andar con ella»¹¹, aunque encontramos una ocasión en la que Asá prefiere otra forma verbal: 2:4 *vinó* (hb. בָּא / *ba*'), y una ocasión en la que prefiere un sustantivo: 2:19 *tu conocedor* (hb. מַכִּירֵיךָ / *makirej*). Encontramos ejemplos de participios de pasado o adjetivos romances allí donde el hebreo presenta participios pasivos, por ejemplo: 3:10 *bendicha* (hb. בְּרוּכָה / *berujá*), aunque las formas de participio que en hebreo llevan artículo son igualmente sustantivadas por Asá mediante los correspondientes sustantivos romances: 2:5 *el parado* (hb. הַנִּשָּׁב / *hanišab*). Finalmente, el uso sistemático, sin un solo caso de desviación a la regla, del infinitivo romance para traducir los infinitivos hebreos, aunque en muchos casos no parezca lo más adecuado: 2:7 «esto *su estar* (hb. שִׁבְתָּהּ / *šibtah*) en la casa poco»¹². Es muy peculiar del ladino el mantenimiento en romance de las construcciones de infinitivo absoluto hebreas: 2:11 *denunciar fue denunciado* (hb. הֻגַּד הֻגַּד / *huğued huğad*) | 2:16 *yerrar yerraredeš* (hb. שֶׁל תִּשְׁלוּ / *šol tašolu*).

b) Modales. El uso del presente de subjuntivo para los correspondientes yusivos hebreos: 1:8 «*haga* (hb. יַעַשׂ / *yá'as*) Adonay con vós merced»¹³, aunque también

¹⁰ Sobre el género véase Kohring, donde se explica que Asá propone corregir los casos de calco en el género en el texto tradicional, propósito que finalmente no se plasma en su traducción.

¹¹ Formas con participio activo en el texto: 1:18 *enforteciéense* (hb. מְתַאֲמָצֵת / *mit'améšet*) | 3:2 *aventán* (hb. זֹרֵה / *zoré*) | 3:8 *ya-cién* (hb. שֹׁבֵבֶת / *šojébet*) | 3:11 *sabién* (hb. יוֹדֵעַ / *yodéa'*) | 4:1 *pasán* (hb. עֹבֵר / *'ober*) | 4:11 *la vinién* (hb. הַבָּאָה / *haba'á*).

¹² Los ejemplos con infinitivo en el texto son: 1:1 *južgar* (hb. שֹׁפֵט / *šefot*) | 1:1 *por morar* (hb. לָגוּר / *lagur*) | 1:6 *por dar* (hb. לָתֵת / *latet*) | 1:7, 1:16 *por tornar* (hb. לָשׁוּב / *lašub*) | 1:12 *de seer* (hb. מִהְיֹת / *mihyot*) | 1:13 *seer* (hb. הֵיֹת / *heyot*) | 1:16 *por dejarte* (hb. לְעֹזְבֵיךָ / *le'ozbej*) | 1:18 *por andar* (hb. לָלֵיֶת / *laléjet*) | 1:18 *por hablar* (hb. לְדַבֵּר / *ledaber*) | 1:19 *su venir* (hb. בּוֹ'אָנָה / *bo'ana*) | 1:19 *como su venir* (hb. כְּבּוֹ'אָנָה / *kebo'ana*) | 2:7 *su estar* (hb. שִׁבְתָּהּ / *šibtah*) | 2:8 *por cođer* (hb. לִלְקוֹט / *lilcot*) | 2:9 *tocarte* (hb. נֹגְעֵיךָ / *nog'ej*) | 2:10 *por conocerme* (hb. לְהַכִּירְנִי / *lehakireni*) | 2:11 *denunciar* (hb. הֻגַּד / *huğued*) | 2:12 *por abrigarte* (hb. לְחַסוֹת / *lahasot*) | 2:15 y 23 *por cođer* (hb. לְלֵקֵט / *lelaquet*) | 2:15, 4:4, 4:17 *por decír* (hb. לְאָמַר / *le'mor*) | 2:16 *yerrar* (hb. שֶׁל / *šol*) | 2:23 *atemarse* (hb. כְּלוֹת / *kelot*) | 3:3 *su atemar* (hb. כַּלְתּוֹ / *kalotó*) | 3:3 *por comer* (hb. לְאָכַל / *le'ejol*) | 3:3 y *por beber* (hb. וְלִשְׁתּוֹת / *velištot*) | 3:4 *en su ya-cer* (hb. בְּשֹׁבְבוֹ / *bešojbó*) | 3:7 *por ya-cer* (hb. לְשִׁכַּב / *liškab*) | 3:10 *andar* (hb. לָלֵיֶת / *léjet*) | 3:13 *por regmirte* (hb. לְגַאֲוֵיךָ / *lego'olej*) | 4:4, 4:6 *por regmir* (hb. לְגַאֲוֵל / *lig'ol*) | 4:5 *tu comprar* (hb. קְנוֹתֵיךָ / *quenotjá*) | 4:5 *por alevantar* (hb. לְהָקִים / *lehaquim*) | 4:6 *para regmir* (hb. לְגַאֲלֵךְ / *lig'al*) | 4:7 *por afirmar* (hb. לְקַיֵּם / *leqajem*) | 4:10 *por alevantar* (hb. לְהָקִים / *lehaquim*) | 4:15 y *por gobernar* (hb. וְלִכְלֶלְךָ / *ulejalkele*).

¹³ Nómima completa de yusivos en el texto: 1:8 *haga* (hb. יַעַשׂ / *ya'as*) | 1:9, 4:11 *Dé* (hb. יִתֵּן / *yitén*) | 1:16 *rogues* (hb. תִּפְגְּעֵי / *tifgue'i*) | 1:17 *haga* (hb. יַעַשׂ / *ya'asé*) | 1:20 *llamedeš* (hb. תִּקְרָאָנָה / *ticre'na*) | 2:4 *bendígatete* (hb. יִבְרַכְךָ / *yebarejejá*) | 2:8 *andes* (hb. תֵּלְכֵי / *telji*) | 2:12 *Pague* (hb. יִשְׁלֵם / *yešalem*) | 2:12 y *sea* (hb. וְתֵהִי / *utehí*) | 2:19 *Sea* (hb. יֵהִי / *yehí*) | 3:3 *te hagas conocer* (hb. תִּיבַדְעֵי / *tivad'i*) | 3:11

encontramos las siguientes excepciones con futuro: 1:17 *eñadirá* (hb. יוסיף / *yosif*) | 3:4 *y será* (hb. ויהי / *vihí*) | 4:14 *y será llamado* (hb. ויקרא / *veyicaré*). Los cohortativos hebreos son también traducidos por Asá como futuros romances: 2:2 «*Andaré* (hb. אֶלְכָה / *'eljá*) agora a el campo»¹⁴. Finalmente, los imperativos hebreos se traducen al judeoespañol como imperativos romances: 1:8 «*andad* (hb. לֵכְנָה / *lejna*) *tornad* (hb. שֹׁבְנָה / *šobna*) cada una a casa de su madre»¹⁵, con una única excepción en subjuntivo: 1:9 «*y halledes* (hb. וּמְצֵאָן / *umeše'na*) holganza».

c) Conjugaciones. Los *nif'al* y *hof'al* hebreos se traducen al romance consistentemente como pasivas analíticas: «*y fue romanecida* (hb. וַתִּשָּׂאֵר / *vatiša'er*) ella y dos sus hijos»¹⁶, encontramos solamente dos excepciones a esta regla: 1:19 *y ruyó* (hb. וַתְּהֵם / *vatehom*) | 3:8 *y atorcióse* (hb. וַיִּלְפֵת / *vayilafet*). Las conjugaciones *hitpa'el* e *histaf'el* se traducen mediante reflexivos romances: 1:18 *enforteciéuse* (hb. מִתְאַמְצֵת / *mit'améset*) | 2:10 *y encorvóse* (hb. וַתִּשְׁתַּחוּ / *vatištaḥu*), incluso en los casos, como el del primer ejemplo, en que se combina con el participio de presente apocopado. La conjugación *hif'il* (que normalmente expresa una acción causativa) se traduce en numerosas ocasiones con una construcción analítica romance de “hacer + verbo”: 1:20 «que *hizo amargar* (hb. הִמַר / *hemar*) el Aḅastado a mí muncho»¹⁷. Sin embargo, otras muchas veces el matiz semántico del verbo hebreo ya está en la propia significación del verbo romance, por lo que la construcción con ‘hacer’ resulta innecesaria: 2:15 «non *la avergüencedes* (hb. תְּכַלִּימוּהָ / *tajlimuha*)»¹⁸. Respecto a las conjugaciones *pi'el/pilp'el* (que habitualmente expresan una significación intensiva)

temas (hb. תִּירָאֵי / *tir'i*) | 3:13 *rigma* (hb. יִגְאֵל / *yig'al*) | 3:14 *sea sabido* (hb. יִדְעַע / *yivadá*) | 3:17 *vengas* (hb. תְּבוּאֵי / *tavo'i*) | 4:12 *y sea* (hb. ויהי / *vihí*).

¹⁴ Los casos de cohortativo en el texto: 2:2 *andaré* (hb. אֶלְכָה / *'eljá*) | 2:2, 2:7 *y cogerà* (hb. וְאֶלְקַטָה / *va'alacotá*) | 2:13 *hallaré* (hb. אֶמְשָׂא / *'emsá'*) | 4:4 *y sabré* (hb. וְאֶדְעָה / *ve'ed'a*).

¹⁵ Casos con imperativo en el texto: 1:8, 1:12 *andad* (hb. לֵכְנָה / *lejna*) | 1:8, 1:11, 1:12 *tornad* (hb. שֹׁבְנָה / *šobna*) | 1:15 *torna* (hb. שׁוּבִי / *šubi*) | 1:20 *llamad* (hb. קְרָאָן / *quere'na*) | 2:2 *anda* (hb. לֵכִי / *leji*) | 2:14 *allégate* (hb. גֹּשִׁי / *goši*) | 3:13 *Duerme* (hb. לִינִי / *lini*) | 3:13 *yaće* (hb. שִׁיבִי / *šijbí*) | 3:15 *daca* (hb. הָבִי / *habí*) | 3:15 *y traba* (hb. וְאֶחֱזִי / *ve'ehozí*) | 3:18 *estate* (hb. שְׁבִי / *šebí*) | 4:1 *allega* (hb. סוּרָה / *sura*) | 4:1 *aséntate* (hb. שְׁבָה / *šebá*) | 4:2 *asentavos* (hb. שְׁבוּ / *šebú*) | 4:4, 4:8 *compra* (hb. קְנֵה / *quené*) | 4:4, 4:6 *rigme* (hb. גְּאֵל / *gue'al*) | 4:4 *denuncia* (hb. הַגִּידָה / *haḡuida*) | 4:11 *y haz* (hb. וַעֲשֵׂה / *va'asé*) | 4:11 *y llama* (hb. וְקָרָא / *uquerá*).

¹⁶ Todos los ejemplos de *nif'al* en nuestro texto: 1:3, 1:5 *y fue romanecida* (hb. וַתִּשָּׂאֵר / *vatiša'er*) | 1:13 *vos deteniades* (hb. תַּעֲנִיבָה / *te'aguena*) | 1:17 *seré enterrada* (hb. אֶעֱבֹר / *'ecaber*) | 3:14 *sea sabido* (hb. יִדְעַע / *yivadá*) | 4:10 *será tajado* (hb. יִכַרֵת / *yikaret*) | 4:14 *y será llamado* (hb. ויקרא / *veyicaré*). El único ejemplo de *hof'al* en *Rut*: 2:11 *fue denunciado* (hb. הִגִּד / *huḡad*).

¹⁷ Los ejemplos en el texto de *hif'il* como causativo romance: 1:20 *hizo amargar* (hb. הִמַר / *hemar*) | 1:21 *me hizo tornar* (hb. הִשִּׁיבָנִי / *hešibani*) | 1:21 *hizo haćer mal* (hb. הִרַע / *hera'*) | 2:14 *y hizo romanecer* (hb. וַתֹּתַר / *vatotar*) | 2:18 *hizo romanecer* (hb. הוֹתִירָה / *hotira*) | 4:15 *por haćer tornar* (hb. לְמַשִּׁיב / *lemešib*).

¹⁸ El resto de ejemplos de *hif'il* sin construcción analítica romance: 1:17 *eñadirá* (hb. יוסיף / *yosif*) | 1:17 *espartirá* (hb. יַפְרִיד / *yafriđ*) | 2:10 *por conocerme* (hb. לְהַכִּירָנִי / *lehakireni*) | 2:18 *y sacó* (hb. וַתוֹצֵא / *vatošé'*) | 2:19, 3:16 *y denunció* (hb. וַתַּגֵּד / *vataḡued*) | 3:4 *denunciará* (hb. יַגִּיד / *yaḡuid*) | 3:10 *aḅoniguaste* (hb. הִטְבַּחְתָּ / *hetabt*) | 3:14 *conociera* (hb. יַכִּיר / *yakir*) | 4:4 *denuncia* (hb. הַגִּידָה / *haḡuida*) | 4:5, 4:10 *por alevantar* (hb. לְהַקִּיֵם / *lehaquim*) | 4:6 *dañaré* (hb. אֲשַׁחִית / *'ašhit*) | 4:14 *baldó* (hb. הִשְׁבִּית / *hišbit*) | 4:18-19 *engendró* (hb. הוֹלִיד / *holid*).

se traducen mediante los verbos romances que expresan el significado del verbo hebreo así conjugado, sin necesidad de especializar ninguna forma gramatical en particular en judeoespañol: 2:9 «de cierto *encomendí* (hb. צִוִּיתִי / *šiviti*) a los mozos por non tocar»¹⁹.

d) Tiempo/aspecto. Tal y como corresponde a la naturaleza narrativa del libro editado, hay numerosos ejemplos de la consistencia de nuestro texto en traducir al español tanto el perfecto hebreo: 1:6 «que oyó (hb. שָׁמַעַה / *šam'á*) en campos de Moab que ya *visitó* (hb. פָּקַד / *facad*) *Adonay*»²⁰ como el imperfecto consecutivo: 1:1 «y *anduvo* varón de Bet Léhem Yehudá»²¹, como pretéritos perfectos simples de

¹⁹ Apariciones de *pi'el* en *Rut*: 1:13 *esperariadeš* (hb. תִּשְׁבְּרֵנָה / *tesaberna*) | 1:18 *por hablar* (hb. לְדַבֵּר / *ledaber*) | 2:2 *y cođeré* (hb. וְאַלְקוֹטָה / *va'alacotá*) | 2:3, 2:17 *y cojó* (hb. וְתִלְקוֹט / *vatelequet*) | 2:4 *bendígate* (hb. בִּרְכֵךְ / *yebarejejá*) | 2:7 *cođeré* (hb. אֲלֻקוֹטָה / *'alacotá*) | 2:9 *encomendí* (hb. צִוִּיתִי / *šiviti*) | 2:12 *Pague* (hb. יִשְׁלֵם / *yešalem*) | 2:13 *me conhortastes* (hb. נִחַמְתָּנִי / *nihamtani*) | 2:13 *hablastes* (hb. דִּבַּרְתָּ / *dibarta*) | 2:15 *por cođerá* (hb. וְלִקְטָה / *lelaquet*) | 2:15 *y encomendó* (hb. וַיִּצְוֶה / *vayešav*) | 2:15 *cođerá* (hb. תִּלְקוֹטָה / *telequet*) | 2:16 *y cođerá* (hb. וְלִקְטָה / *veliquetá*) | 2:17, 2:18 *cojó* (hb. לִקְטָה / *liqueta*) | 2:19 *coğistes* (hb. לִקְטָה / *licatt*) | 2:21 *atemen* (hb. כִּלּוּ / *kilú*) | 2:23 *por cođer* (hb. לִקְטָה / *lelaquet*) | 3:1 *bušcaré* (hb. אֲבַקֵּשׁ / *'abaqués*) | 3:3 *su atemar* (hb. כַּלְתּוֹ / *kalotó*) | 3:4 *y descubrirás* (hb. וְגִלִּית / *veguilit*) | 3:6 *le encomendó* (hb. צִוִּיתָה / *šivata*) | 3:7 *y descubrió* (hb. וְתַגֵּל / *vategal*) | 4:1 *habló* (hb. דִּבֵּר / *diber*) | 4:7 *por afirmar* (hb. לְקִיַם / *lecyem*). El único ejemplo de *pilp'el*: 4:15 *y por gobernar* (hb. וְלְכַלְכֵּל / *ulejalkel*).

²⁰ Nómima del perfecto hebreo en nuestro texto: 1:6 *oyó* (hb. שָׁמַעַה / *šam'á*) | 1:6 *visitó* (hb. פָּקַד / *facad*) | 1:7 *fue* (hb. הָיְתָה / *haytá*) | 1:8 *hicisteš* (hb. עָשִׂיתֶם / *asitem*) | 1:12 *me envejeći* (hb. זָקַנְתִּי / *zacanti*) | 1:13 *fue amargo* (hb. מַר / *mar*) | 1:13 *salió* (hb. יָצָאָה / *yas'á*) | 1:14 *se apegó* (hb. דָּבְקָה / *dabca*) | 1:15 *se tornó* (hb. שָׁבָה / *šaba*) | 1:20 *hižo amargar* (hb. הִמַּר / *hemar*) | 1:21 *anduve* (hb. הִלַּכְתִּי / *halajti*) | 1:21 *me hižo tornar* (hb. הִשִּׁיבָנִי / *hešibani*) | 1:21 *atestiguó* (hb. עָנָה / *'ana*) | 1:21 *hižo haćer mal* (hb. הֵרַע / *hera'*) | 1:22, 2:6, 4:3 *la que tornó* (hb. הַשָּׁבָה / *hašaba*) | 1:22 *vinieron* (hb. בָּאוּ / *ba'u*) | 2:8 *obedeciste* (hb. שָׁמַעְתָּ / *šamát*) | 2:9 *encomendí* (hb. צִוִּיתִי / *šiviti*) | 2:10 *hallí* (hb. מָצָאתִי / *maša'ti*) | 2:11 *fue denunciado* (hb. הִגַּד / *huğad*) | 2:11, 2:19 *hiciste* (hb. עָשִׂיתָ / *'asit*) | 2:11 *supiste* (hb. יָדַעְתָּ / *yadá'at*) | 2:12 *viniste* (hb. בָּאתָ / *ba't*) | 2:13 *me conhortastes* (hb. נִחַמְתָּנִי / *nihamtani*) | 2:13 *hablastes* (hb. דִּבַּרְתָּ / *dibarta*) | 2:17 *cojó* (hb. לִקְטָה / *liqueta*) | 2:18 *hižo romanecer* (hb. הוֹתִירָה / *hotira*) | 2:19 *coğistes* (hb. לִקְטָה / *licatt*) | 2:19 *hižo* (hb. עָשָׂתָה / *'astá*) | 2:19 *hiće* (hb. עָשִׂיתִי / *'asiti*) | 2:20 *dejó* (hb. עָזַב / *'azab*) | 2:21, 3:17 *dijo* (hb. אָמַר / *'amar*) | 3:2 *fuiste* (hb. הָיִיתָ / *hayit*) | 3:6 *le encomendó* (hb. צִוִּיתָה / *šivata*) | 3:10 *añoniguaste* (hb. הִיטַבְתָּ / *hetabt*) | 3:14 *vino* (hb. בָּאָה / *ba'a*) | 3:16 *hižo* (hb. עָשָׂה / *'asá*) | 3:17 *dio* (hb. נָתַן / *natán*) | 4:1 *subió* (hb. עָלָה / *'alá*) | 4:1 *habló* (hb. דִּבֵּר / *diber*) | 4:3 *vendió* (hb. מָכְרָה / *majrá*) | 4:4 *dije* (hb. אָמַרְתִּי / *'amarti*) | 4:5 *compraste* (hb. קָנִיתָה / *canita*) | 4:9-10 *comprí* (hb. קָנִיתִי / *caniti*) | 4:11 *fraguaron* (hb. בָּנוּ / *banú*) | 4:12 *parió* (hb. יָלְדָה / *yaldá*) | 4:14 *baldó* (hb. הִשְׁבִּיתָ / *hišbit*) | 4:15 *te amó* (hb. אָהַבְתֵּךְ / *'ahebátej*) | 4:15 *lo parió* (hb. יָלְדָתוֹ / *yeladatu*) | 4:17 *fue nacido* (hb. יָלַד / *yulad*) | 4:18-20 *engendró* (hb. הוֹלִיד / *holid*).

²¹ Nómima de imperfectos consecutivos en *Rut*: 1:1, 2:17, 3:8 *y fue* (hb. וַיְהִי / *vayehí*) | 1:1 *y anduvo* (hb. וַיֵּלֶךְ / *vayélej*) | 1:2 *y vinieron* (hb. וַיָּבֹאוּ / *vayabo'u*) | 1:2 *y fueron* (hb. וַיְהִיּוּ / *vayihyú*) | 1:3 *y murió* (hb. וַיָּמָת / *vayámot*) | 1:3, 1:5 *y fue romanecida* (hb. וַתִּשְׂאֵר / *vatiša'er*) | 1:4 *y tomaron* (hb. וַיִּשְׂאוּ / *vayis'ú*) | 1:4 *y estuvieron* (hb. וַיִּשְׁבוּ / *vayešbu*) | 1:5 *murieron* (hb. וַיָּמוּתוּ / *vayamutu*) | 1:6, 2:15, 3:14 *y alevantóse* (hb. וַתָּקַם / *vatacom*) | 1:6,22 *y tornó* (hb. וַתִּשָּׁב / *vatašob*) | 1:7 *y salió* (hb. וַתֵּצֵא / *vatešé'*) | 1:7,19 *y anduvieron* (hb. וַתִּלְכְּנָה / *vateleajna*) | 1:8,11,15,16,20; 2:2,7,10,13,19,20,21; 3:1,5,9,16,17,18 *y dijo* (hb. וַתֹּאמֶר / *vato'mer*) | 1:9,14 *y besó* (hb. וַתִּשֶׁק / *vatišac*) | 1:9,14 *y alzaron* (hb. וַתִּשְׂאֵנָה / *vatisena*) | 1:9,14 *y lloraron* (hb. וַתִּבְכְּיָנָה / *vaticbkena*) | 1:10,19, 4:14 *y dijeron* (hb. וַתֹּאמְרָנָה / *vato'marna*) | 1:18, 2:18 *y vido* (hb. וַתִּרְאֶה / *vateré'*) | 1:18 *y vedóse* (hb. וַתְּהַדַּל / *vatehdal*) | 1:19 *y ruyó* (hb. וַתֵּהֵם / *vatehom*) | 2:3 *y anduvo* (hb. וַתֵּלֶךְ / *vatélej*) | 2:3,7,18, 3:7,16 *y vino* (hb. וַתָּבוֹא / *vatabó'*) | 2:3,17 *y cojó* (hb. וַתִּלְקַט / *vateleket*).

indicativo. Si para el imperfecto consecutivo no encontramos ni una sola excepción a esta regla, para el perfecto, sin embargo, encontramos 3 casos en los que Así prefiere usar el modo subjuntivo, debido al contexto de condicionalidad irreal del pasaje: 1:12 «aunque *dijere* (hb. אָמַרְתִּי / *amarti*): hay a mí esperanza, también si *fuera* (hb. הָיִיתִי / *hayiti*) esta noche a varón, y también si *pariere* (hb. יָלַדְתִּי / *yaladti*) hijos».

De igual modo la mayor parte de los imperfectos hebreos: 1:10 «contigo *tornaremos* (hb. נָשׁוּב / *našub*) a tu pueblo»²² y perfectos consecutivos: 1:11 «y *serán* (hb. וְהָיוּ / *vehayú*) a vós por maridos?» se traducen como futuros romances, sean en indicativo, en subjuntivo o en pasiva²³. Hay, sin embargo, dos casos de imperfecto

vatelaquet) | 2:3 y *encontró* (hb. וַיִּקְרַ / *vayiquer*) | 2:4,5,6,8,11,14; 3:9,10,14,15; 4:1,2,3,4,5,6,8,9 y *dijo* (hb. וַיֹּאמֶר / *vayó'mer*) | 2:4, 4:11 y *dijeron* (hb. וַיֹּאמְרוּ / *vayó'meru*) | 2:6,11 y *respondió* (hb. וַיַּעַן / *vaya'an*) | 2:7 y *paróse* (hb. וַתַּעֲמוּד / *vata'amod*) | 2:10 y *echóse* (hb. וַתִּפֹּל / *vatipol*) | 2:10 y *encorvóse* (hb. וַתִּשְׁתַּחוּ / *vatištahu*) | 2:11 y *dejastes* (hb. וַתַּעֲזָבִי / *vata'azbí*) | 2:11 y *anduviste* (hb. וַתֵּלְכִי / *vatelji*) | 2:14 y *asentóse* (hb. וַתֵּשֶׁב / *vatéseb*) | 2:14 y *expandió* (hb. וַיִּצְבֹּט / *vayišbot*) | 2:14 y *comió* (hb. וַתֹּאכַל / *vató'jal*) | 2:14 y *hartóse* (hb. וַתִּשְׂבַּע / *vatisbá'*) | 2:14 y *hizo romanecer* (hb. וַתִּתֵּר / *vatotar*) | 2:15 y *encomendó* (hb. וַיַּצֵּו / *vayesav*) | 2:17 y *sacudió* (hb. וַתַּחֲבֹט / *vataḥbot*) | 2:18 y *alzó* (hb. וַתִּשָּׂא / *vatisá'*) | 2:18 y *sacó* (hb. וַתּוֹצֵא / *vatošé'*) | 2:18 y *dio* (hb. וַתִּתֵּן / *vaticén*) | 2:19, 3:16 y *denunció* (hb. וַתַּגִּיד / *vatagued*) | 2:23 y *apegóse* (hb. וַתִּדְבַּק / *vatidbac*) | 2:23 y *estuvo* (hb. וַתֵּשֶׁב / *vatéseb*) | 3:6 y *decendió* (hb. וַתִּרְדַּד / *vatéred*) | 3:6 y *hizo* (hb. וַתַּעַשׂ / *vata'as*) | 3:7 y *comió* (hb. וַיֹּאכַל / *vayó'jal*) | 3:7 y *bebió* (hb. וַיִּשְׁתֶּ / *vayest*) | 3:7 y *aboniguó* (hb. וַיִּיטַב / *vayitab*) | 3:7,15, 4:13 y *vino* (hb. וַיַּיָּבֵא / *vayabó'*) | 3:7 y *descubrió* (hb. וַתִּגַּל / *vategal*) | 3:7,14 y *yació* (hb. וַתִּשְׁכַּב / *vatiškab*) | 3:8 y *estremecióse* (hb. וַיִּתְרַדַּד / *vayeherad*) | 3:8 y *atorcióse* (hb. וַיִּלְפַת / *vayilafet*) | 3:15 y *trabó* (hb. וַתַּחֲזֶז / *vató'hez*) | 3:15 y *midió* (hb. וַיִּמַּד / *vayámód*) | 3:15 y *pušo* (hb. וַיִּשֶׂחַ / *vayásēt*) | 4:1 y *allegóse* (hb. וַיִּסָּר / *vayásar*) | 4:1 y *asentóse* (hb. וַיֵּשֶׁב / *vayeseb*) | 4:2,13,16 y *tomó* (hb. וַיַּיְחַח / *vayicah*) | 4:2 y *asentáronse* (hb. וַיַּעֲשֶׂבוּ / *vayesebu*) | 4:8 y *descalzó* (hb. וַיִּשְׁלֹף / *vayišlof*) | 4:13,16 y *fue* (hb. וַתֵּהִי / *vatehi*) | 4:13 y *dio* (hb. וַיִּתֵּן / *vayitén*) | 4:13 y *parió* (hb. וַתֵּלֵד / *vateled*) | 4:16 y *púsolo* (hb. וַתִּשְׁתַּהוּ / *vatešitehu*) | 4:17 y *llamaron* (hb. וַתִּקְרָאנָה / *vaticre'ná*).

²² Ejemplos del imperfecto en el texto: a) como futuro de indicativo: 1:10 *tornaremos* (hb. נָשׁוּב / *našub*) | 1:16 *andaré* (hb. אֶלֶךְ / *'elej*) | 1:16 *dormiré* (hb. אֶלֵּן / *'alín*) | 1:17 *moriré* (hb. אָמוּת / *'amut*) | 1:17 *seré enterrada* (hb. אֶעֱבֹר / *'ecaber*) | 1:17 *eñadirá* (hb. יוֹסִיף / *yosif*) | 1:17 *espartirá* (hb. יַפְרִיד / *yafriid*) | 2:2 *andaré* (hb. אֶלְכֶה / *'eljá*) | 2:2,7 y *cogeré* (hb. וְאֶלְכֹתָ / *va'alacotá*) | 2:2,13 *hallaré* (hb. אֶמְצֵא / *'emšá'*) | 2:8,21 *te apegarás* (hb. תִּדְבַּקִּין / *tidbaquín*) | 2:9 *apozarán* (hb. יִשְׁאָבוּן / *yiš'abún*) | 2:15 *cogerá* (hb. תִּלְקֹט / *telket*) | 3:1 *buscaré* (hb. אֶבְקֹשׁ / *'abaqués*) | 3:1 *aboniguará* (hb. יִיטַב / *yitab*) | 3:4 y *será* (hb. וְהָיָה / *vihi*) | 3:4 *yaçerá* (hb. יִשְׁכַּב / *yiškab*) | 3:4 *denunciará* (hb. יַגִּיד / *yağuid*) | 3:4 *harás* (hb. תַּעֲשִׂין / *ta'asín*) | 3:5,11 *haré* (hb. אֶעֱשֶׂה / *'e'esé*) | 3:18 *pošará* (hb. יִפֹּל / *yipol*) | 3:18 *se quedará* (hb. יִשְׁכֹּט / *yišcot*) | 4:4 *descubriré* (hb. אֶגְלֶה / *'eglé*) | 4:4 y *sabré* (hb. וְאֶדְעָה / *ve'ed'a*) | 4:4 *regmiré* (hb. אֶגְאֵל / *'eg'al*) | 4:6 *dañaré* (hb. אֶשְׁחִית / *'ašhit*) | 4:10 *será tajado* (hb. יִכַּרֵת / *yikaret*) | 4:12 *dará* (hb. יִתֵּן / *yitén*) | 4:14 y *será llamado* (hb. וְיִקְרָא / *veyicará'*); y b) como subjuntivo: 1:13 *esperariadeš* (hb. תִּשְׁבְּרָנָה / *tesaberna*) | 1:13 *se engrandecieren* (hb. יִגְדְּלוּ / *yigdalu*) | 1:13 *vos deteniadeš* (hb. תַּעֲנֶנָה / *te'aguena*) | 1:16 *anduvieres* (hb. תֵּלְכִי / *telji*) | 1:16 *durmieres* (hb. תִּלְיִנִי / *talini*) | 1:17 *murieres* (hb. תַּמוּתִי / *tamuti*) | 2:16 *yerraredes* (hb. תַּשֹּׁלוּ / *tašolu*) | 3:5,11 *dijeres* (hb. תֹּמְרִי / *to'meri*) | 3:13 *te rigmieres* (hb. יִגְאֵלְךָ / *yig'alej*) | 3:13 *enveluntare* (hb. יַחֲפִיץ / *yahpós*) | 4:4 *rigmieres* (hb. תִּגְאֵל / *tig'al*) | 4:4 *rigmieres* (hb. יִגְאֵל / *yig'al*).

²³ Ejemplos del perfecto consecutivo, la mayor parte como futuros de indicativo: 1:11 y *serán* (hb. וְהָיוּ / *vehayú*) | 2:7 y *apañaré* (hb. וְאֶסְפְּתִי / *ve'asafti*) | 2:9 y *andarás* (hb. וְהִלַּכְתָּ / *vehalajt*) | 2:9 y *beberás* (hb. וְשָׂתִית / *vešatit*) | 2:14 y *comerás* (hb. וְאָכַלְתָּ / *ve'ajalt*) | 2:14 y *enteñirás* (hb. וְתַבַּלְתָּ / *vetabalt*) | 2:16 y *cogerá* (hb. וְלִקְטָה / *veliketá*) | 3:3 y *pornás* (hb. וְשָׂמַתָּ / *vesamt*) | 3:3 y *decenderás* (hb. וְיַרְדֶּתָּ / *veyaradt*) | 3:3 y *lavarte has* (hb. וְרַחֲצָתָּ / *verahašt*) | 3:3 y *untarte has* (hb. וְסָבַתָּ / *vasajt*) | 3:4 y *sabrás* (hb. וְיַדְעָתָּ / *veyadá'at*) | 3:4 y *vernás* (hb. וְבָאָה / *uba't*) | 3:4 y *descubrirás* (hb. וְגִלִּיתָ / *vegulit*) | 3:4 y *yaçerás* (hb.

como presente de indicativo (ya que expresan acción o estado permanentes): 2:13 *só* (hb. אֶהְיֶה / 'ehyé) | 4:6 *puedo* (hb. אוּכַל / 'ujal). Igualmente se dan numerosos casos de imperfecto como presente de subjuntivo, ya que traducen verbos con forma o significado yusivos (véase, *supra*). Se dan también en el texto un caso de perfecto y otro de perfecto consecutivo como pretéritos imperfectos romances (expresando una acción habitual en el pasado): 4:7 «por afirmar cualquier cosa, *descalzaba* (hb. שָׁלַף / *šalaf*) varón su zapato y *daba* (hb. וְנָתַן / *venatán*) a su compañero».

8. Finalmente se debe destacar la consistencia de Asá en la elección léxica de los mismos términos judeoespañoles para cada lema hebreo, sin buscar sinónimos que embellezcan el estilo, porque el propósito final de estas traducciones es ‘transparentar’ el hebreo subyacente, lo cual requiere mostrar también en romance el uso repetido de un mismo vocablo o de una raíz en el hebreo. Prácticamente no hay ninguna excepción a esta regla: por ejemplo, Asá traduce las 54 ocurrencias de la raíz hebrea אָמַר como ‘decir’, las 21 ocurrencias de הָיָה como ‘ser’, las 18 ocurrencias de בָּיָא como ‘venir’ y las 18 ocurrencias de הָלַךְ como ‘andar’. Las únicas excepciones admisibles son: *a*) aquellas en las que los vocablos hebreos puedan tener dos (o más) significados según el contexto (es el caso de אִישׁ, que Asá rinde como *varón* cuando es genérico, o como *marido* cuando significa ‘esposo’); *b*) aquellas en las que la conjugación en la que aparecen afecta al significado (es el caso de יָלַד, que Asá traduce como ‘parir’ en las cuatro ocasiones en las que aparece en la conjugación *qal*, y como ‘engendrar’ en las nueve en las que se conjuga como *hif’il*); *c*) aquellas en las que otra partícula modifica el significado de la raíz hebrea (es el caso de la partícula interrogativa hebrea הֲ que Asá traduce en cuatro ocasiones con el interrogativo ‘¿sí...?’ y en otras cuatro ocasiones, cuando está unida a la partícula negativa לֹא, con el asertivo ‘de cierto’).

6. Edición²⁴

^{/22b/} **1** _{1]} Y fue en días de juzgar los jueces, y fue hambre en la tierra, y anduvo varón de Bet Léhem Yehudá por morar en campos de Moab, él y su mujer y dos sus hijos. _{2]} Y nombre de el varón Elimélej, y nombre de su mujer Na‘omí, y nombre de dos sus hijos Maḥlón y Jilyón, efratim de Bet Léhem Yehudá; y vinieron a campos de Moab, y fueron allí. _{3]} Y murió Elimélej, marido de Na‘omí, y fue romanecida ella y

וְשִׁבְבַתְּ / *vešajabt*) | 3:9 y *expandirás* (hb. וּפְרַסְתָּ / *ufarastá*) | 3:13, 4:15 y *será* (hb. וְהָיָה / *vehayá*) | 3:13 y *regmirte hé* (hb. וּגְאַלְתִּיךָ / *ugue‘altij*); y dos casos de subjuntivo: 2:9 y *si te asedecieres* (hb. וְצַמִּית / *vešamit*). | 2:16 y *dejaredes* (hb. וְאַצְבַּתְּ / *va‘azabtem*).

²⁴ Seguimos el sistema de transcripción de la escuela española de Filología Sefardí, establecido por Hassán (1978), con la excepción de que representamos con la grafías -rr- y -r- el sonido [r], de acuerdo al uso normal de la ortografía hispánica, advirtiendo que la pronunciación en judeoespañol es habitualmente la de la vibrante simple [r] y que su representación aljamiada en nuestros originales es siempre mediante una sola *reš*. Tratándose de una edición crítica no mostramos la unión y separación de palabras en la aljamía, ni los saltos de línea, aunque como referencia damos la indicación de cambio de página en voladita. Para la transcripción del hebreo seguimos básicamente las normas de la revista *Sefarad*, por lo que no se refleja el *dağúeš* de reduplicación y se acentúa según la norma española.

dos sus hijos. 4] Y tomaron para ellos mujeres moabiyot: nombre de la una, ‘Orpá y nombre de la segunda, Rut; y estuvieron allí como diez años. 5] Y murieron ^{/23a/} también ambos ellos, <Maḥlón y Jilyón>²⁵, y fue romanecida la mujer de dos sus hijos y de su marido. 6] Y alevantóse ella y sus nueras, y tornó de campos de Moab, que oyó en campos de Moab que ya visitó *Adonay* a su pueblo por dar a ellos pan. 7] Y salió de el lugar que fue allí, y dos sus nueras con ella, y anduvieron por la carrera por tornar a tierra de Yehudá. 8] Y dijo Na‘omí a dos sus nueras:

—Andad, tornad cada una a casa de su madre, haga *Adonay* con vós merced como hicisteš con los muertos y conmigo. 9] Dé *Adonay* a vós, y halledeš holganza cada una en casa de su marido.

Y besó ^{/23b/} a ellas, y alzaron su voz y lloraron. 10] Y dijeron a ella:

—Que contigo tornaremos a tu pueblo.

11] Y dijo Na‘omí:

—Tornad, mis hijas, ¿por qué andedeš conmigo? ¿sí aún a mí hijos en mis estentinas, y serán a vós por maridos? 12] Tornad, mis²⁶ hijas, andad, que me envejecí de seer a marido; aunque dijere: hay a mí esperanza, también si fuera esta noche a varón, y también si pariere hijos, 13] ¿sí a ellos esperaríadeš²⁷ hasta que se engrandecieren? ¿sí por ellos vos deteniádeš por non²⁸ seer a marido? Non, mis hijas, que fue amargo a mí mucho más que vós, que salió en mí llaga de *Adonay*.

14] Y alzaron su voz y lloraron más, y besó ‘Orpá a su suegra²⁹, y Rut se apegó con ella. 15] Y dijo:

—Hec, se tornó tu cuñada a su pueblo y a su Dio, torna detrás de tu cuñada

16] Y dijo Rut:

—Non³⁰ rogues en mí por dejarte, por tornar detrás ti³¹, que en lo que anduvieres andaré, y en lo que durmieres ^{/24a/} dormiré, tu pueblo mi pueblo, y tu Dio mi Dio. 17] Con lo que murieres moriré, y allí seré enterrada, así haga *Adonay* a mí y así eñadirá, que la muerte espartirá entre mí y entre ti.

18] Y vido que enforteciéense ella por andar con ella, y vedóse por hablar a ella. 19] Y anduvieron ambas ellas hasta su venir a Bet Léhem, y <fue>³² como su venir a Bet Léhem, y ruyó toda la civdad sobre ellas y dijeron:

—¿Sí esta Na‘omí?

20] Y dijo a ellas:

—Non llamedeš a mí ^{/24b/} Na‘omí, llamad a mí Amarga, que hizo amargar el Aḅastado a mí mucho. 21] Yo llena anduve y vacía me hizo tornar *Adonay*, ¿por qué llamadeš a mí Na‘omí y *Adonay* atestiguó en mí, y el Aḅastado hizo haċer mal a mí?

²⁵ *Maḥlón y Jilyón* H; falta en Asá 1744 y 1808.

²⁶ *mis*; 1808 mi.

²⁷ *esperariadeš*; H *esperaredeš*.

²⁸ *non*; 1808 no.

²⁹ *suegra*; 1808 *esfuegra*.

³⁰ *non*; 1808 no.

³¹ *tí*; H de ti.

³² *fue* H; falta en Asá 1744 y 1808. Ḥayim corrige la omisión del verbo hebreo *vayehí* / וַיְהִי.

22] Y tornó Na‘omí, y Rut la moabiyá, su nuera, con ella, la que tornó³³ de campos de Moab; y ellos³⁴ vinieron a Bet Léhem en principio de segada de cebadas.

2 1] Y a Na‘omí conhermano a su marido, varón barragán de fonsado, de linaje de Elimélej, y su nombre Bó‘az. 2] Y dijo Rut la moabiyá a Na‘omí:

—Andaré agora a el campo y coégeré en las espigas, detrás del que hallaré gracia en sus ojos.

Y dijo a ella:

—Anda, mi hija.

3] Y anduvo, y vino, y cojó en el campo detrás de los segadores, y encontró ^{/25a/} su encuentro posesión de el campo que³⁵ a Bó‘az, que de linaje de Elimélej. 4] Y hec Bó‘az vino de Bet Léhem y dijo a los segadores:

—*Adonay* con vós.

Y dijeron a él:

—Bendígate *Adonay*.

5] Y di<ǰ>o³⁶ Bó‘az a su mozo, el parado cerca los segadores:

—¿De quién la moza la esta?

6] Y respondió el mozo, el parado cerca los segadores, y dijo:

—Moza moabiyá ella, la que tornó con Na‘omí de campos de Moab, 7] y dijo: «coégeré agora y apañaré en las gavillas detrás de los segadores». Y vino, y paróse de estonces la mañana y hasta agora, esto su estar en la casa poco.

8] Y dijo Bó‘az a Rut:

—De cierto obedeciste³⁷, mi hija: Non andes por coéger de campo de otro, y también non pases de aquí, y aquí te apegarás con mis mozas. 9] Tus ojos en el campo como segaran, y andarás detrás de ellos; de cierto encomendí a los mozos por non tocarte, y si te asedecieres y andarás a los atuendos y beberás de lo que apojarán los mozos.

10] Y echóse ^{/25b/} sobre sus faces, y encorvóse a tierra, y dijo a él:

—¿Por qué hallí gracia en tus ojos por conocerme y yo estraña?

11] Y respondió Bó‘az y dijo a ella:

—Denuciar fue denunciado a mí todo lo que hiciste³⁸ con tu suegra después de morir tu marido, y dejastes tu padre y tu madre y tierra de tu nacimiento, y anduviste³⁹ a pueblo que non supiste⁴⁰ de ayer el trecer⁴¹ día. 12] Pague *Adonay* tu obra, y sea tu

³³ *tornó*; H se tornó

³⁴ *y ellos*; H y ellas.

³⁵ *que*; H y.

³⁶ *dio* 1744, 1808; H dijo.

³⁷ *obedeciste*; 1808 obedecistes.

³⁸ *hiciste*; 1808 hicistes.

³⁹ *anduviste*; 1808 anduvistes.

⁴⁰ *supiste*; 1808 supistes.

⁴¹ *trecer*; H trecero.

precio cumplido de con *Adonay*, Dio de Yisrael, que viniste⁴² por abrigarte debajo de su *šejiná*.

13] Y dijo:

—Hallaré gracia en tus ojos, mi señor, que me conhortastes y que hablastes⁴³ sobre corazón de tu sierva y yo non só ^{/26a/} como una de tus siervas.

14] Y dijo a ella Bó‘az a hora de la comida:

—Allégate adelante y comerás de el pan, y enteñirás⁴⁴ tu pan en el vinagre.

Y asentóse de lado de los segadores, y expandió a ella tostado, y comió, y hartóse, y hizo romanecer. 15] Y alevantóse por coéger, y encomendó Bó‘az a sus mozos, por decír:

—También entre las gavillas coégerá, y non la avergüencedeš. 16] Y también yerrar yerraredeš a ella de los manojos, y dejaredeš, y coégerá y non estultedeš en ella.

17] Y cojó en el campo hasta la tarde, y sacudió a lo que cojó, y fue como fanega de cebadas. 18] Y alzó, y vino a la ciudad, y vido su suegra a lo que cojó, y sacó y dio a ella a lo que hizo romanecer de su hartar. 19] Y dijo a ella su suegra:

—¿Adó aquí cogistes hoy? ¿Y adó hicistes? ¡Sea tu conocedor bendicho!

Y denunció a su suegra a lo que hizo con él, y dijo:

—Nombre de el varón que hiíce con él hoy, Bó‘az.

20] Y dijo Na‘omí a su nuera:

—¡Bendicho él a *Adonay*, que non dejó su merced con los vivos y con ^{/26b/} los muertos!

Y dijo a ella Na‘omí:

—Cercano a nós el varón, de nuestro regmidor él.

21] Y dijo Rut la moabiyá:

—Que también dijo a mí: «con los mozos que a mí, te apegarás hasta que atemen a toda la segada que a mí.»

22] Y dijo Na‘omí a Rut su nuera:

—Mejor, mi hija, que salgas con sus mozas y non encuentren⁴⁵ con ti en campo de otro.

23] Y apegóse con mozas de Bó‘az por coéger hasta atemarse segada de las cebadas y segada de los trigos, y estuvo con su suegra.

3 1] Y dijo a ella Na‘omí, su suegra:

—Mi hija, de cierto buscaré a ti holganza que aponiguará a ti. 2] Y agora de cierto Bó‘az nuestro conhermano, que fuiste⁴⁶ con sus mozas; hec, él aventán a era de las cebadas esta noche. 3] Y lavarte has, y untarte has, y pornás tus paños sobre ti, y decenderás a la era; non te hagas conocer a el varón hasta su atemar por comer y por

⁴² *viniste*; 1808 *vinistes*.

⁴³ *hablastes*; 1808 *hablantes*.

⁴⁴ *enteñirás*; 1808 *enteirás*.

⁴⁵ *encotren*; 1808 *encotren*.

⁴⁶ *fuiste*; 1808 *fuistes*.

beber. 4] Y será en su yaéer, y sabrás a el lugar que yaéerá allí, y vernás, y descubrirás sus pies, y yaéerás, y él denuciará a ti a lo que harás.

5] Y dijo a ella:

—Todo ^{/27a/} lo que dijeres a mí, haré.

6] Y decendió a la era, y hizo como todo lo que le encomendó su suegra. 7] Y comió Bó‘aáz, y bebió, y aḥoniguó su corazón, y vino por yaéer en cabo del montón; y vino a quedo, y descubrió sus pies, y yaéió. 8] Y fue en meatad de la noche, y estremeciósse el varón, y atorcióse⁴⁷; y hec, mujer yaéién en sus pies. 9] Y dijo:

—¿Quién⁴⁸ tú?

Y dijo:

—Yo Rut, tu sierva, y esparidrás tus alas sobre tu sierva, que regmidor tú.

10] Y dijo:

—Bendicha tú a *Adonay*, mi hija, aḥoniguaste⁴⁹ tu merced el prosterio más que el primero, por non andar detrás de los mancebos, si probe y si rico. 11] Y agora, mi hija, non temas, todo lo que dijeres haré ^{/27b/} a ti, que sabién todo consejo de mi pueblo que mujer de virtud tú. 12] Y agora, aunque de cierto que regmidor yo, y también hay regmidor cercano más que mí. 13] Duerme esta noche, y será por la mañana: si te rigmiere, *tob*, rigma; y si non enveluntare por regmirte, y regmirte hé yo, ¡vivo *Adonay*!, yaée hasta la mañana.

14] Y yaéió en sus pies hasta la mañana, y alevantósse en antes que conociera varón a su compañero, y dijo: «non sea sabido que vino la mujer a la era». 15] Y dijo:

—Daca la tobaja que sobre ti, ^{/28a/} y traba en ella.

Y trabó en ella, y midió seš medidas de cebadas, y pušo sobre ella y vino a la ciudad. 16] Y vino a su suegra y dijo:

—¿Quién tú, mi hija?

Y denució a ella a todo lo que hizo a ella el varón. 17] Y dijo:

—Seš medidas de las cebadas las estas dio a mí, que dijo a mí: «non vengas en vacío a tu suegra».

18] Y dijo:

—Estate, mi hija, hasta que sepas cómo pošará la coša, que non se aquedará el varón que salvo cumplirá la coša hoy.

4 1] Y Bó‘aáz subió a el consejo y asentósse allí, y hec el regmidor pasán, que habló Bó‘aáz, y dijo:

—Allega, aséntate aquí, Fulano Encubierto.

Y allegósse y asentósse. 2] Y tomó diez varones de viejos de la ciudad, y dijo:

—Asentavos aquí.

Y asentáronse. 3] Y dijo a el regmidor:

—Posesión de el campo que a nuestro hermano, ^{/28b/} a Elimélej, vendió Na‘omí, la

⁴⁷ *atorcióse*; H *torcióse*.

⁴⁸ *quén*; 1808 *quién*.

⁴⁹ *aḥoniguaste*; 1808 *aḥoniguastes*.

que se tornó de campos de Moab; ^{4]} y yo dije: «descubriré tu oreja», por decir: compra escuenta los asentados y escuenta⁵⁰ viejos de mi pueblo; si rigmieres, rigme; y si non rigmieres, denuncia a mí y sabré; que non afueras de ti por regmir, y yo después ti⁵¹.

Y dijo:

—Yo regmiré.

^{5]} Y dijo Bó‘áz:

—En día de tu comprar el campo de poder de Na‘omí y de con Rut, la moabiyá, mujer de el muerto, compraste⁵², por alevantar nombre de el muerto sobre su heredad.

^{6]} Y dijo el regmidor:

—Non puedo para regmir a mí, de cuando dañaré a mi heredad; rigme para ti tú a mi regmición, que non puedo por regmir.

^{7]} Y esta de antes en Yisrael, sobre la regmición y sobre el trueque, ^{/29a/} por afirmar cualquier coşa, descalzaba varón su zapato y daba a su compañero; y esta la ley en Yisrael. ^{8]} Y dijo el regmidor a Bó‘áz:

—Compra a ti.

Y descalzó su zapato. ^{9]} Y dijo Bó‘áz a los viejos y todo el pueblo:

—Testigos⁵³ vós hoy que comprí a todo lo que a Elimélej, y a todo lo que a Jilyón y Maḥlón, de poder de Na‘omí. ^{10]} Y también a Rut, la moabiyá, mujer de Maḥlón, comprí a mí por mujer, por alevantar nombre de el muerto sobre su heredad, y non será tajado nombre de el muerto de con sus hermanos y de consejo de su civdad; testigos⁵⁴ vós hoy.

^{11]} Y dijeron todo el pueblo que en el consejo y los viejos:

—¡Testigos! Dé *Adonay* a la mujer, la vinién a tu casa, como Raḥel y como Lea, que fraguaron ambas ellas a casa de Yisrael. ¡Y haz fonsado en Efrata, y llama nombre en Bet Léḥem! ^{12]} Y sea tu casa como casa de Pereş, que parió Tamar a Yehudá, de el semen que dará⁵⁵ *Adonay* a ti de la moza la esta.

^{/29b/} ^{13]} Y tomó Bó‘áz a Rut, y fue a él por mujer y vino a ella y dio *Adonay* a ella encintimiento y parió hijo. ^{14]} Y dijeron las mujeres a Na‘omí:

—Bendicho *Adonay* que non baldó a ti regmidor hoy, y será llamado su nombre en Yisrael. ^{15]} Y será a ti por haċer tornar alma, y por gobernar a tu caneza, que tu nuera que te amó lo parió, que ella mejor a ti más que muchos hijos.

^{16]} Y tomó Na‘omí a el niño, y púsolo en su seno, y fue a él por criadera. ^{17]} Y llamaron a él las većinas nombre, por decir: «fue nacido hijo a Na‘omí», y llamaron a su nombre ‘Obed, él padre de Yişay, padre de David.

^{18]} Y estos nacimientos de Pareş: Pereş enġendró a Heşrón. ^{19]} Y Heşrón enġendró a Ram; y Ram enġendró a ‘Aminadab. ^{20]} Y ‘Aminadab enġendró a Naḥşón; y Naḥşón

⁵⁰ los asentados y escuenta 1744 y H; falta en 1808.

⁵¹ ti; H de ti.

⁵² compraste; 1808 comprastes.

⁵³ testigos; 1808 testiguos.

⁵⁴ testigos; 1808 testiguos.

⁵⁵ dará; H dio.

engendró a Salmá. ^{/30a/}_{21]} Y Salmón engendró a Bó‘áz; y Bó‘áz engendró a ‘Obed. _{22]} Y ‘Obed engendró a Yišay; y Yišay engendró a David.

7. Notas

1:1] *y fue* (hb. וַיְהִי / *vayehí*); E3/A fue, E5/E4 *omit.*, F y fue; las Biblias sefardíes rinden siempre el imperfecto consecutivo como perfecto romance, manteniendo además la conjunción ‘y’, nótese que las medievales no lo hacen al considerar que en este caso, al comienzo de libro, la *vav* solo puede tener valor conversivo y no copulativo. Para el resto de ejemplos con imperfecto consecutivo véase en la *Introd.* §5.7d. ■ *jużgar* (hb. שִׁפְטוּ / *šefot*); E3/E5/A judgavan, E4 judgar, F juzgar; las versiones sefardíes, y en este caso E4, rinden siempre el infinitivo hb. mediante el inf. romance, aunque, como aquí, no sea lo más adecuado gramaticalmente. Para el resto de ejemplos de infinitivo, véase en la *Introd.* §5.7a. ■ *los jueces* (hb. הַשֹּׁפְטִים / *hašoftim*); E3/E5/A/F juezes; nótese que la raíz hebrea es la misma que para el verbo anterior, por lo que Asá utiliza la misma raíz hispánica; véase en la *Introd.* §8. ■ *hambre* (hb. רָצַב / *ra‘ab*); E3/E5/E4/A/F fambre; recuérdese que en JEsp. hay cierta variación léxica entre h- y f- en palabras derivadas de F- inicial latina. Asá (menos en los casos lexicalizados de ‘fulano’ y ‘fanega’) muestra siempre la pérdida de la F-: ‘hijo, hacer, hallar, holganza, hasta, hablar, hartar’; sin embargo F muestra casi todos los casos con f- (excepto ‘hanega, hartar/hartura, hulano’), lo que parece indicar que, al estar impresa en letras latinas, se atiene a la tradición ortográfica medieval, lo cual no ocurre ya en los textos aljamiados de esta época. ■ *y anduvo* (hb. וַיֵּלֶךְ / *vayélej*); E3/A fuese, E5/E4 fue, F anduvo; nótese la elección léxica ‘andar’ en ladino frente al ‘ir’ en las medievales; sobre la consistencia léxica en los ladinamientos, véase *Introd.* §8. ■ *Yehudá* (hb. יְהוּדָה / *Yehudá*); E3/E5/E4 de Judá, A a Judá, F de Yehudah. Debe sobrentenderse el ‘de/a’ que añaden el resto de las versiones; nótese la fidelidad de las Biblias sefardíes al hebreo a la hora de rendir los nombres propios, en el caso de las vers. aljamiadas se respeta la ortografía hebrea por encima de la aljamiada y en el caso de las latinadas se transcriben con fidelidad las formas hebreas, que son las que usan las comunidades judías, en contraste con las formas adaptadas al castellano cristiano que ofrecen los traductores medievales en muchos casos; véase *Introd.* §5.4. ■ *Moab* (hb. מוֹאָב / *Mo‘ab*); E3/E5/E4/A/F Moab. ■ *y dos sus hijos* (hb. וּשְׁנֵי בָנָיו / *ušné banav*); E3/E4 sus dos hijos, E5/A dos sus hijos, F dos sus hijos; orden hebraizante en las Biblias sefardíes y en E5/A, que siguen la estructura sintáctica del hebreo: *dos* [šné] *sus hijos* [banav]. Es destacable la ocurrencia de estos hebraísmos en las vers. medievales que, por lo general, tratan de evitarlos para adaptar la dicción al receptor cristiano. El fracaso ocasional en conseguirlo, como en este caso, muestra cómo la tradición sefardí ya estaba presente en estos traductores judíos medievales; véase *Introd.* §6a.

1:2] *Elimélej* (hb. אֶלִּימֶלֶךְ / *‘Elimélej*); E3 Abimele, E5 Abiméleque, E4 Elimálec, A Elimálech, F Elimélech. ■ *Na‘omí* (hb. נְעֻמִי / *No‘omí*); E3 Naomín, E5/E4, A

Noomí, F Nahomí (hermosa); F añade entre paréntesis el significado en español del nombre hebreo; véase nota a 1:20 *Amarga*. Vocalizamos el nombre según la pronunciación expresada en F. ■ *dos sus hijos* (hb. וְשְׁנֵי בָנָיו / *šené banav*); E3/E5/E4/A sus dos hijos; F sus hijos; vid. nota a 1.1, pero en este caso todas las vers. medievales evitan el hebraísmo y F erróneamente elide ‘dos’. ■ *Mahlón y Jilyón* (hb. מַהְלוֹן וְיִלְיוֹן / *Mahlón veJilyón*); E3 Mahlón e Guilión, E5 Quilión e Malom, E4 Mahalón e Quilión, A Maalón e Cheleón, F Mahalón y Chilón. ■ *efratim* (hb. אֶפְרַתִּים / *'efratim*); E3 efradim, E5 fratros, E4 efratistas, A eufratines, F ephrateos; E3 y Asá (como es habitual en las Biblias sefardíes) mantienen el gentilicio hebreo en lugar de usar la forma castellana, como hacen el resto (véase *Introd.* §4), incluida F, lo que muestra que se dirige a un público diferente al de Asá, es decir, a cripto-judíos castellanoparlantes retornados al judaísmo, ■ *y fueron* (hb. וַיְהִי / *vayihyú*); E3/E5 estudiaron, E4 estovieron, A moraron, F fueron; 3ª pers. plur. del verb. ‘ser’, las vers. medievales explicitan el significado implícito de ‘estar/permanecer’ en el contexto, las sefardíes se atienen literalmente sin interpretar el valor del verbo. Véase *Introd.* §8.

1:3] *y fue romanecida* (hb. וַתִּשָּׂאֵר / *vatiša'er*); E3/E5/E4 quedó, A/F remaneció; nótese el uso de la pasiva en pretérito perfecto para traducir la conj. *nif'al* del imperfecto consecutivo hebreo (véase *Introd.* §5.7c); *remanecer* ‘quedar, sobrar’ es forma antigua (véase Corominas, s.v. *maner*), que se perpetúa en ladino con la forma con ‘o’, no documentada anteriormente en castellano (en todas las Biblias medievales solo ocurre una vez en el códice de Alba, Nú 11:26 [fol. 117vb], frente a las más de 200 ocasiones en que Arragel emplea ‘remanecer’) y que parece tener origen aragonés (véase Sephiha 515, s.v. *romaneser* y Corominas, s.v. *manido*).

1:4] *tomaron para ellos* (hb. וַיִּשְׂאוּ לָהֶם / *vayis'ú lahem*); E3 casaron ellos, E5 ovieron para ellos, E4 tomaron para sí, A tomaron, F tomaron para ellos. Las vers. sefardíes rinden siempre las partículas gramaticales del hebreo que conforman una unidad de palabra (como en este caso hb. ‘la-hem’). Aquí E5/E4 muestran también la hebraización de su traducción. ■ *moabiyot* (hb. מְאֻבִּיּוֹת / *mo'abiyot*); E3 moabidad, E5/E4/F moabitas, A de Moab. ‘Mujeres de Moab’; de nuevo E3 se acerca a (y F se distancia de) la costumbre sefardí de mantener los gentilicios en su forma hebrea. Véase nota 1:2 *efratim*. ■ *'Orpá* (hb. עֲרֻפָּה / *'Orpá*); E3/E5 Orpá, E4/A Horpá, F Orpah. ■ *Rut* (hb. רוּת / *Rut*); E3/E5 Rud, E4 Rut, A/F Ruth. ■ *como diez* (hb. כְּעֶשֶׂר / *ke'éser*); E3 contia diez, E5 contia de diez, E4 fasta diez, A cuanto diez, F como diez. Asá rinde en todos los casos la preposición hb. כִּי, con ‘como’.

1:6] *y alevantóse* (hb. וַתָּקָם / *vatácom*); E3/E5/E4/A/F levantóse. Es habitual en JEsp mostrar con mayor frecuencia que el español estándar, variantes verbales con prótesis de ‘a-’ (véanse otros ejemplos en el texto: 1:14 *apegar*, 1:21 *atestiguar*, 2:8 *asedecer*, 2:8 *apožar*, 2:14 *asentarse*, 2:21 *atemar*, 3:1 *ažoniguar*, 3:2 *aventar*, 3:8 *atorcer*, 3:18 *aquedar*, 4:1 *allegar*). ■ *que oyó* (hb. כִּי שָׁמְעָה / *ki šam'á*); E3/E4/A/F que oyó, E5 *omit.*; perfecto hebreo que se traduce de forma constante como pretérito perfecto simple en ladino; véase la *Introd.* §5.7d. ■ *que ya visitó* (hb. כִּי פָקַד / *ki facad*); E3 que se nembró, E5 que avía visitado, E4 que requirió, A/F que visitó; nótese en las

diferentes vers. tres de los posibles significados del verbo hb. ■ *Adonay* (hb. YHVH [’adonay]); E3/E5/E4/A Señor, F Adonay; en Asá (1744 y 1808) el tetragrámaton (YHVH) se presenta abreviado mediante ם (doble *yod*) y en Ḥayim como ה (hé seguida de comilla, abreviatura de *haŠem*). Desarrollamos *Adonay*, que es la lectura tradicional en los textos bíblicos para evitar pronunciar el nombre de Dios. No es infrecuente que las vers. medievales usen también *Adonay* en otras ocasiones. ■ *por dar a ellos* (hb. לָהֶם לָהֵם / *latet lahem*); E3 darles, E5/E4/A les dar, F dar a ellos. véase la *Introd.* §5.6a para una discusión sobre el uso de construcciones pronominales prepositivas donde otros registros del judeoespañol requieren posesivos o clíticos.

1:7] *que fue allí* (hb. אָשֶׁר הָיְתָה שָׁמָּה / *’aşer haytá šama*); E3 que estaba ende, E5 do era polada, E4 en que estava, A donde estava ella, F que era allí; véase nota a 1:2 y *fueron*. ■ *por la carrera* (hb. בְּדֶרֶךְ / *baḏérej*); E3/E5/E4/A camino, F carrera.

1:8] *andad* (hb. לֵךְנָה / *lejna*); E3/E4 id, E5/A idvos, F andad, ḤŠ andad. Véase *Introd.* §5.7b, sobre el uso del imperativo y otros modales; véase también nota 1:1 y *anduvo*. ■ *haga* (hb. יַעַשׂ / *yá’as*); E3/F faga. Todos traducen el *qeré* (yusivo) en lugar del *ketib* (imperfecto), y muestran la correspondencia romance adecuada de presente de subjuntivo. Véase *Introd.* §5.7b. ■ *merced* (hb. חֶסֶד / *hésed*); E3/F merced, E5/A misericordia, E4 mercet. E5/A muestran la influencia de Vulg. *misericorniam*.

1:9] *Dé* (hb. יִתֵּן / *yitén*); E3 dé, E5 dé, E4 dé, A dévos ... gracia, F dé; nótese que las vers. sefardíes, en la expresión ‘dé Adonay a vos’, tratan el verbo como intransitivo (transitivo en español estándar), siguiendo literalmente el hebreo. Las versiones medievales lo solucionan o bien enlazando las dos frases: ‘dé el Señor a vosotras que falledes’ (E3, E4, E5) o bien añadiendo el objeto: ‘dévos el Señor gracia’ (A). ■ *holganza* (hb. מְנוּחָה / *menuhá*); E3/E5 folgura, E4 reposo, A misericordia e folganza, F folganza, ḤŠ folganza; véase nota 1:1 *hambre*.

1:10] *que contigo tornaremos* (hb. כִּי אֶתְּךָ נָשׁוּב / *ki ’itaj našub*); E3 por cierto contigo tornaremos, E5 que contigo queremos ir, E4/A contigo nos tornaremos, F de cierto tornaremos. Sobre el imperfecto hb. como futuro de indicativo, véase *Introd.* §5.7d.

1:11] *sí aún* (hb. הֲעוֹד / *ha’od*) *a mí*; E3 sí tengo yo aún, E5 pensades que aún ay, E4 sí tengo aún, A sí imaginades que, F sí aún a mí. La partícula interrogativa hebrea ה aparece en nuestro texto ocho veces: en 4 ocasiones Asá usa la tradicional correspondencia en ladino ‘¿sí...?’ (1:11, 1:13 ‘sí a ellos, sí por ellos’, 1:19 ‘sí esta’) y en las otras 4 (2:8, 2:9, 3:1, 3:2) ofrece el también tradicional ‘de cierto’. En estas últimas, la partícula interrogativa viene unida a la partícula negativa אֵי hb. *haló*, que Asá traduce correctamente como aserción y no como interrogación. Pero véase la nota a 2:8 *de cierto*. ■ *en mis estentinas* (hb. בְּמַעֵי / *beme’ay*); E3/E5/E4/F entrañas, A vientre.

1:12] *me envejecí* (hb. זָקַנְתִּי / *zacanti*); E3 só vieja, E5 só yo vieja, E4 he envejeado, A vieja só, F me envegecí; E4 y las vers. sefardíes siguiendo el hebreo prefieren usar un verbo, el resto ofrecen verbo + adjetivo. ■ *dijere* (hb. אָמַרְתִּי / *’amarti*) ... *fuera* (hb. הָיִיתִי / *hayiti*) ... *pariere* (hb. יָלַדְתִּי / *yaladti*); uso del subjuntivo, en lugar

del indicativo, para traducir el perfecto hebreo, ya que el pasaje no es narrativo sino condicional irreal. ■ *también si* (hb. גַּם / *gam*); E3 aunque, A aún, F también (aun que). Asá y F traducen lit. del hebreo, pero F ofrece entre paréntesis la explicación en el contexto.

1:13] *se engrandecieren* (hb. יִגְדְּלוּ / *yigdalu*); E3 crezcan, E5 engrandeciesen o fuesen grandes, E4 creciesen, A crescan, F creciesen, HŠ crezcan. Con el significado de ‘crecer’ (el hb. *yigdalu* deriva de *gadol* ‘grande’), solamente E5 coincide con Asá, pero necesita explicar el significado preciso en la misma traducción; sobre el uso del imperfecto como futuro de subjuntivo, véase *Introd.* §5.7d. ■ *seer a marido* (hb. שֵׂר לְאִשׁוֹ / *heyot le’iš*); E3 ser de omne, E5 usásedes con varón, E4 llegásedes a varón, A ayades varones, F seer a varón. ■ *mucho* (hb. מְאֹד / *me’od*); forma característica del JEsp., sin embargo, F ‘mucho’. ■ *llaga de Adonay* (hb. יָד / *yad YHVH*); E3/F/HŠ llaga, E5 ira, E4 plaga, A mano. Todas las versiones evitan el antropomorfismo ‘mano’ para Dios, lit. del heb., excepto A que sigue la Vulg. *manus Domini*.

1:15] *hec* (hb. הֵנָּה / *hiné*); E3 ahé, E5 cata, E4/F he, A bien vees; Asá, y el resto de versiones aljamiadas, utilizan la forma tradicional en ladino bíblico para la interjección hebrea (Ferrara la usa en una única ocasión: Jueces 19:9). Se han propuesto dos etimologías para esta forma del judeoespañol: Sachs la explica como forma aragonesa derivada del lat. ECCUM (el origen arag. explicaría la pérdida de –o, el uso de h- se explicaría por influencia del *he* medieval), mientras que Steiger (344) la deriva del demostrativo árabe *hāk* (con el mismo significado), que en algunas variedades, como la tunecina, sufre la pérdida de *h* inicial. En cualquier caso es forma propia del judeoespañol literario, como explica Nehama (s.v. *eg/ek*). ■ *su Dio* (hb. אֱלֹהֵיהֶּ / *’Eloheha*); E3/A su Dios, E5 su creencia, E4/F sus dioses; nótese cómo F (y E4) evita el sing. (reservándolo solo para Dios) para las divinidades ajenas, E5 evita incluso traducirlo con el término ‘dios/dioses’ y usa un sustantivo abstracto. ‘Dio/el Dio’, en cualquier caso es la forma habitual en JEsp. frente a ‘Dios’ en el español estándar.

1:16] *tu pueblo mi pueblo, y tu Dio mi Dio* (hb. עַמִּי וְאֱלֹהֵיהֶּ / *amej ‘amí, ve’loháyij ‘elohay*); E3 tu pueblo es mi pueblo, tu Dios mi Dios, E5/A el tu pueblo es el mi pueblo y tu Dios es el mi Dios, E4 tu pueblo es mi pueblo y tu Dios es mi Dios, F tu pueblo mi pueblo, tu Dio mi Dio. Buen ejemplo de elisión del verbo copulativo ‘ser’ cuando también se elide en las construcciones hebreas. Entre las vers. medievales solamente E3 muestra parcialmente el hebraísmo. Respecto a la forma ‘Dio’, véase la nota precedente.

1:17] *ansí* (hb. כֹּה / *ko*); forma antigua y característica del JEsp., sin embargo F ‘assí’. ■ *eñadirá* (hb. יוֹסִיף / *yosif*); E3 me eñada, E5 me guye, E4 me añada, A puje, F añada; Asá es el único que no rinde el sentido yusivo del hebreo y usa un futuro. *Eñadir/añadir* es hebraísmo semántico, tradicional en las traducciones bíblicas, nótese el uso intransitivo que indica que toma valores semánticos del סִי hebreo (Sephíha 333, s.v. *eniadir* ou *eniader*); en este caso la fórmula de juramento podría entenderse como hace Cantera ‘me haga esto y añada estotro’. ■ *espartirá* (hb. יַפְרִיד / *yafrid*); E3 partirá,

E5 desparta, E4 apartará, A ha de espartir, F hará despartir, HŠ hará espartir. *Espartir* es otra forma particular de los textos medievales judíos (nótese en A) y después en los judeoespañoles (HŠ, F, Asá). Sobre el uso del doblete *espartir / dividir* en dos copias diferentes de A, véase Pueyo (2002). Para una discusión sobre el origen y el uso judíos del término, véase Alvar (250-252) y Gaspar Remiro (1915: 82). ■ *entre mí y entre ti* (hb. בֵּינִי וּבֵינֶךָ / *beni ubenej*); E3/A entre mí e entre ti, E5/E4 entre mí e ti, F entre mí y entre ti. Es decir, ‘entre nosotras’, E5/E4 evitan la segunda preposición, el resto calcan la construcción hebrea.

1:18] *y vido* (hb. וַתִּרְאֵ / *vatere*’); E3/E5/A/F vido, E4 vio. Forma del pretérito perfecto del castellano antiguo (en variación con ‘vio’, como muestra E4), que se consolida en JEsp. ■ *enforteciéense* (hb. מִתְּאַמְּצֵת / *mit’améset*); E3/E5/F se esforçava, E4 se fortificava, A porfiava, HŠ enforteciéense; nótese la misma lectura en Asá y HŠ; el participio de presente apocopado es una forma adoptada por los traductores sefardíes para expresar formalmente los múltiples significados contextuales del participio activo hebreo véase la *Introd.* §3. Además nótese el uso del reflexivo para la conjugación *hitpa’el* (véase *Introd.* §5.7c). ■ *y vedóse* (hb. וַתְּהַדַּל / *vatehdal*); E3 devedóse, E5 escusó, E4 celó, A escusóse, F vedóse. El uso de *vedar* ‘cesar’ en las versiones sefardíes y en E3 (‘devedóse’), deriva de la antigua tradición de traducción judeo-romance (véase Blondheim 129-130, s.v. VETARE).

1:19] *su venir* (hb. בֹּאָנָה / *bo’ana*); E3/E4 venieron, E5/A llegaron, F/HŠ su venir. Nótese el uso del infinitivo, siguiendo al hb. en las versiones sefardíes (véase en la *Introd.* §5.7a). ■ *y ruyó* (hb. וַתְּהוֹם / *vatehom*); E3 rogía, E5 maravilláronse, E4 perturbóse, A se maravillaron, F/HŠ y maravillóse. E5/A/F/HŠ no solo coinciden en la elección léxica, sino en el uso del reflexivo (también E4) para la conjugación *nif’al*. Asá y E3 coinciden tanto en el verbo elegido como en ignorar, en este caso, el *nif’al*. ■ *la ciudad* (hb. הָעִיר / *ha’ir*); E3/E5/A cibdat, E4 villa, F ciudad. Nótese la solución con labial implosiva característica del JEsp. y del español medieval. F, sin embargo, muestra de nuevo su distanciamiento con lo que parece considerar arcaísmos lingüísticos.

1:20] *Amarga* (hb. מָרָא / *mará*’); E3/E5/E4/A/F Amarga. El hb. mará’ (lit. ‘amarga’), en contraposición a su nombre Na’omí (derivado del adj. heb. *noam* ‘agradable’). ■ *hizo amargar* (hb. הִמְרָ / *hemar*); E3/FHŠ amargó, E5/E4 me amargó, A me tiene amargada. Asá es el único en este caso que usa la construcción causativa con ‘hacer’ para expresar el *hif’il*. Véase la *Introd.* §5.7c. ■ *el Abastado* (hb. שָׂדַי / *Šaday*); E3/F Abastado, E5 Señor, E4 Potente Abastador, A Señor, F Abastado; término tradicional en las traducciones judías, referido a Dios, calco del hb. *Šaday* ‘Todopoderoso’, lit. ‘el que se basta o es suficiente’.

1:21] *Na’omí*; véase nota 1:20 *Amarga*. ■ *atestiguó* (hb. עָנָה / *’ana*); E3 testimonió, E5 me ha quebrantado, E4 depuso, A me quebrantó, F atestiguó. ■ *y el Abastado*; E3/E5/F Abastado, E4 Potente Abastador, A Todopoderoso. En esta segunda ocurrencia E5 muestra el término tradicional. ■ *hizo hacer mal* (hb. הִרַע / *hera*’); E3 me hizo mal, E5 me ha fecho mucho mal, E4 me hizo, A me afligió, F hizo mal. Asá se

esfuerzo en dotar a la construcción del sentido causativo del *hif'il*, incluso cuando le obliga a duplicar el verbo ‘hacer’.

1:22] *y ellos* (hb. *וְהֵמָּה* / *vehema*); E3 e ellos; E5/E4/F e ellas; A las cuales. La traducción de Asá es ‘correcta’, ya que aunque el sentido indica que el pronombre se refiere a Na‘omí y Rut, es decir, referente femenino plural, Asá reproduce lit. el problemático hebreo original, ya que el pronombre hb. *hema*); E3 cevada, E5/E4/A/F cevadas. Solamente E3 evita el calco del plural colectivo del hb. Véase *Introd.* §5.6d.

2:1] *conhermano* (hb. *מוֹדֵעַ* / *moda'*); E3/E5 primo, E4 conoiente, A consuegro, F pariente, HŠ conhermano. En la aljamía aparece en dos palabras separadas ‘con hermano’; ‘cohermano’, con el significado de ‘primo’ o ‘primo hermano’ es una forma medieval (ya en el *Poema del Cid*) que F parece considerar un arcaísmo; nótese la misma lectura en Asá y HŠ (véase la *Introd.* §3). ■ *barragán* (hb. *גִּבּוֹר* / *guiḇor*); E3/E5/F barragán, E4 estrenuo, A poderoso. Nótese aquí la traducción tradicional del hb. *guiḇor* como barragán, ‘valiente, fuerte’. Es una forma medieval conocida en las traducciones bíblicas medievales (cf. E3, E5) y de uso muy consistente en las traducciones sefardíes, por lo que tuvo su continuidad en judeoespañol con el mismo sentido (véase Nehama, s.v. *barragán*). ■ *fonsado* (hb. *חַיִּיל* / *ḥáyil*); E3 de fuerça, E5 fazendado, E4 virtuoso, A cabdal, F fonsado. ‘Fonsado’ es un sustantivo no un adjetivo, habitualmente se usa en las traducciones como ‘hueste, ejército’. Asá y F lo utilizan aquí para mantener la categoría gramatical subyacente en el hb., es decir, un nombre. E3/E5/E4/A lo rinden con el sentido adjetival que tiene en este contexto. ■ *Bó‘az* (hb. *בְּעֻז* / *Bó‘az*); E3/F Bóhaz, E5 Boas, E4 Bóaz, A Bóoz.

2:2] *andaré* (hb. *אֵלְיָא* / *‘eljá*); E3/E4 iré, E5/A quiero ir, F andaré. Véase *Introd.* §5.7b, sobre el uso del cohortativo en Asá y nótese como lo expresan E5/A. ■ *agora* (hb. *נָא* / *na'*); E3/E5/E4/A/F agora; forma medieval por ‘ahora’ que se mantiene en JEsp. (véase Nehama, s.v. *agóra*). ■ *y cođeré* (hb. *וַאֲלֹקֵטָה* / *va‘alacotá*); E3 apañaré, E5 cortaré, E4/A/F cogere, HŠ y cogieran; nótese que E3 usa ‘apañar’ tanto para traducir *טָקַת* (‘recoger, coger’), como para *טָא* (‘juntar, agrupar’), mientras que Asá reserva el término solo para la segunda raíz y traduce la primera siempre como ‘cođer’. Véase la nota correspondientes a 2:7 y *apañaré*.

2:3] *y encontró su encuentro* (hb. *וַיִּקְרַע מִקְרָהָ* / *vayiquer micreha*); E3 encuentra su encuentro, E5 ovo por encuentro, E4 acaeció su acaecimiento, A e aumó así por accidente que topó, F aconteció acontecimiento, HŠ y encontró su encuentro; nótese las mismas lecturas en Asá y HŠ (véase la *Introd.* §3) y el uso del mismo lema hispánico siguiendo el hebreo subyacente. Es destacable la paráfrasis de A para explicar el significado. ■ *posesión* (hb. *חֵלְקַת* / *ḥelcat*); E3 campiña, E5 serna, E4/F parte, A haça. Cf. Cantera ‘parcela’. ■ *que de linaje de Elimélej*; elisión del verb. copulativo: ‘que era del linaje de ...’.

2:4] *vino* (hb. *בָּא* / *ba'*); E3/E5/E4/A venía, F vinién. La única excepción de Asá al traducir el participio activo como pretérito perfecto simple en lugar de participio de presente apocopado (cf. F, véase *Introd.* §5.7a).

2:5] *a su mozo el parado* (hb. *לְבַעְרוֹ הַנֶּצֶב* / *lena‘aró hanišab*); E3 a su moço el que

estava, E5 su mançebo aquel que se parava, E4 a su moço que estava a solicitar, A al su moço, conviene saber, aquel que estava; F moço el están. Normalmente la raíz hb. נצב se traduce en las Biblias medievales con ‘estar (de pie), levantar(se)’, en este caso el significado implícito es ‘el que estaba a cargo de’ como expresa E4. Asá ofrece el participio de ‘parar’ (para rendir el participio pasivo del hb.), mientras que F prefiere un participio de presente. Lo mismo en 2:6 (en ese caso E5 usa también ‘el que era parado’). ■ *de quién* (hb. לָמִי / *lemi*); Asá usa exclusivamente la forma común en JEsp., F sin embargo, ‘quién’. ■ *la moza la esta* (hb. הַנְּעָרָה הַזֹּאת / *hana‘ará hazo‘t*); E3/E5/E4/A esta moça, F la moça esta; calco en la concordancia de determinación entre sustantivo y adjetivo del hebreo; también en 4:11 y en 3:17 ‘las cebadas las estas’.

2:7] *y apañaré* (hb. וְאַסַּפְתִּי / *ve‘asafití*); E3/F apañaré, E5 coger, E4 ayuntaré, A llegaré. En esta ocasión las versiones sefardíes y E3 presentan el más popular o dialectal verbo *apañar* (en su acepción de ‘recoger’, ‘agrupar’, véase Corominas s.v. *apañar*). Véase nota 2:3 *y coógeré*. Sobre la traducción del perfecto consecutivo como futuro de indicativo, véase *Introd.* §5.7d. ■ *en las gavillas* (hb. בְּעֶמְרִים / *bo‘omarim*); E3/E5/E4/F/HŠ gavillas, A espigas. ■ *de estonces* (hb. מֵאָז / *me‘az*); forma antigua que pervive en JEsp. (véase Nehama, s.v. *estónses*) ‘desde entonces’. ■ *esto su estar en la casa poco* (hb. זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעַט / *ze šibtah habáyit me‘at*); sigue lit. la fraseología y las categorías del hebreo, lo que dificulta la comprensión, cf. Cantera ‘reposará en casa un poco’.

2:8] *De cierto obedeciste* (hb. הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ / *haló‘ šamá‘at*); E3 cierto oye, E5 pues que esto oyó, E4 oye ciertamente, A óyeslo, F ¿sí no oyes?. Asá lleva al extremo la correspondencia de una forma hebrea por una forma romance: en este caso el heb. *haló‘* debe interpretarse como interrogativa-negativa (como hace F) y no asertiva-afirmativa (como hacen Asá y las versiones medievales). El problema además parece condicionar la elección léxica de Asá para el verbo שמע, que traduce correctamente como ‘oír’ en 1:6, pero aquí como ‘obedecer’ (también posible según el contexto). Podríamos haber editado: «¿De cierto obedeciste, mi hija?», pero no parece que fuera la intención del traductor.

2:9] *Tus ojos en el campo como segaran* (hb. עֵינַיִךְ / *enáyij*); cf. Cantera ‘Fíjate en el campo que segaren’. ■ *y si te asedecieres y andarás* (hb. וְהִלַּכְתָּ / *ve-halajt*) *a los atuendos*; cf. también 3:13 *si non enveluntare por regmirte y regmirte hé* (hb. וְנִגְאַלְתִּיךְ / *u-gue‘altij*) *yo*; ambas conjunciones ‘y’ son superfluas, ya que solo reflejan la *vav* del perfecto consecutivo hebreo, pero en estos casos rompen la sintaxis de las construcciones condicionales, haciéndolas difíciles de entender. ■ *y si te asedecieres* (hb. וְשָׁמַמְתְּ / *vešamit*); E3/E5/E4 ovieres sed, A sed ovieres, F uvieres sed, HŠ *y si te asedecieres*. ‘Asedecerse’ (‘sentir sed’) es una creación verbal sobre el sustantivo ‘sed’. Nótese además la traducción del perfecto consecutivo como futuro de subjuntivo (véase *Introd.* §5.7d). ■ *los atuendos* (hb. הַכֶּלִּים / *hakelim*); E3 alfajas, E5 cántaras, E4 basijas, A cántaros, F vasos; voz antigua que, como muestran las vers. medievales, no tiene el actual significado de ‘vestimentas’ sino de ‘ornamentos’. ■

apožarán (hb. יִשְׁאַבוּן / *yiš'abún*); E3 alcançaren, E5 bevieren, E4 sacaren, A de la agua que ... troxieren, F apozaren, HŠ apožarán. Creación verbal, desconocida para las vers. medievales, sobre el sustantivo 'pozo' ('sacar agua de un pozo').

2:10] *sus faces* (hb. פָּנֵיהָ / *paneha*); E3 rostros, E5/F/A sus fazes, E4 su rostro; todas las versiones, excepto E4, muestran el calco del número gramatical del hb. ■ *y encorvóse* (hb. וַתִּשְׁתַּחֲוֶה / *vatištaḥu*); E3 omilló, E5 omillóse, E4 humillóse, A adoró, F encorvóse; todos usan el reflexivo para la conjugación hišpa'el, excepto E3/A. ■ *por conocerme* (hb. לְהַכִּירַנִי / *lehakireni*); cf. Cantera 'de suerte que te hayas interesado por mí'. En este caso 'conocer' traduce la raíz נכר del hebreo, véase *infra* nota a 2:11 y *supiste*. ■ *estraña* (hb. נִכְרִיָּה / *nojriyá*); E3 estraña, E5/E4/A/F estrangera; forma antigua para 'extranjera', que F parece considerar arcaica.

2:11] *denunciar fue denunciado* (hb. הִגַּד הִגַּד / *hugued hugad*); E3 contar fue contado, E5 denunció me fue denunciado, E4 notificado me fue, A notado e dicho me fue, F denunciando fue denunciado; 'denunciar' en el sentido original de 'notificar, contar, anunciar'; construcción de infinitivo absoluto en el hebreo (también en 2:16) que Asá y E3 rinden como tal, E5 usa un sustantivo para el infinitivo, F un gerundio, A prefiere una traducción más explicativa, mientras E4 decide no replicar la estructura. Para la pasiva analítica para el *hof'al*, véase *Introd.* §5.7c. ■ *supiste* (hb. יָדַעְתָּ / *yadá'at*); E3 conociste, E5 conoces, E4/A conocías, F supiste; nótese que Asá y F traducen la raíz ידע del hebreo siempre con formas del verbo 'saber', aún en este caso en el que el significado es claramente 'conocer', la única excepción es en 3:3 *te hagas conocer*, ya que en ese caso traducen un *nif'al* yusivo. ■ *de ayer el tercer día*; E3 de ayer nin de anteayer, E5 non ha tres días, E4 desde ayer e desde antier, A desde antes, F de ayer tercero día; el hb. *temol šilšom* (lit. 'ayer y el tercer día') es una frase idiomática del hebreo que significa 'anteriormente'; solo A se aleja correctamente del calco hebreo.

2:12] *su šejiná* (hb. כְּנָפָיו / *kenafav*); E3/E5/E4/A/F sus alas; caso excepcional de hebraísmo para verter el hb. *kenafav* 'sus alas'; Asá prefiere emplear un término abstracto (*šejiná* 'presencia divina') conocido de sobra por el público al que se dirige, para evitar atribuir forma corporal a Dios; véase en 3:9 'tus alas' (hb. כְּנָפֶיךָ / *jenafeja*), donde el referente es Bó'áz y no Dios; cf. también 1:13 donde traduce תָּ como 'llaga', en lugar de 'mano'.

2:13] *me conhortastes* (hb. נִחַמְתַּנִּי / *niḥamtani*); E3/E4/F/HŠ me conortaste, E5 me as consolado, A me consolaste; 'confortaste, consolaste'. ■ *só* (hb. אֶהְיֶה / *'ehyé*); E3/E4 sería, E5 só, A seer, A/F soy; Asá y E5/A/F rinden el imperfecto hebreo como presente de indicativo (E3/E4 como imperfecto romance), ya que en este caso expresa una cualidad permanente; 'só' es forma habitual en JEsp., pero para F, dirigido a retornados de la península del s. XVI, resulta un arcaísmo y rinde 'soy'.

2:14] *adelantre* (hb. הָלֹם / *halom*); E3/E5/F adelante, E4/A acá, HŠ adelantre. forma que pervive en JEsp. (véase Nehama, s.v. *adelántre*). ■ *y enteñirás* (hb. וַתִּבְלֶתְ / *vetabalt*); E3 untarás, E5/E4 mojarás, A/F/HŠ y enteñirás; verbo formado con el prefijo 'en-' muy habitual y productivo en JEsp. (véase Nehama, s.v. *enteñir*), ■ *y expandió* (hb. וַיִּצְבֹּט / *vayišbot*) a ella; E3/A dióle, E5 mandó que le apartasen, E4

abaxóle, F dio a ella, HŠ y sacudió. Esta es la única ocurrencia del verbo hb. צבט, de ahí la variedad de interpretaciones en las versiones (Raší, lo interpreta con el sentido que parece tener: ‘dar, ofrecer’); Asá usa ‘espancir’ de nuevo en 3:9 con el significado de ‘extender’. ■ *tostado* (hb. קָלִי / *cali*); E3 lo frito, E5 moragas, E4 trigo tostado, A/HŠ tostado, F (trigo) tostado; E4 y F (entre paréntesis) explican el término; E5 ‘moragas’, significa exactamente ‘trigo tostado’. ■ *y hizo romanecer* (hb. וַתְּתַר / *vatotar*); véase nota a 1:3 *y fue romanecida*.

2:15] *por decir* (hb. לְאִמֹר / *le'mor*); E3 deziendo, E5/A díxoles, E4 dziendo, F por dezir. ‘Por decir’ en Asá y F es un hebraísmo sintáctico para verter el infinitivo hebreo (véase *Introd.* §5.7a).

2:16] *yerrar yerraredes* (hb. שָׁלַ תְּשִׁלוּ / *šol tašolu*); E3 errar erraredes, E5 soltalde soltadura, E4 le sacudiredes, A faredes caedizos, F dexando dexaredes, HŠ soltar soltaredes; calco de la estructura de infinitivo absoluto, véase también en 2:11 *denuciar fue denunciado*. La frase significa (como explica la traducción de A) ‘incluso dejaréis caer’; la elección léxica de Asá/E3 sugiere ‘que lo hagan como por error, inadvertidamente’ (cf. Raší). ■ *estultedes* (hb. תִּגְעָרוּ / *tig'arú*); E3 denodedes, E5 reprehenderedes, E4 vos ensañedes, A avergoncedes, F reprehendades, HŠ estultedes; nótese las mismas lecturas en Asá y HŠ (véase *Introd.* §3). Como muestran las versiones *estultar* en español medieval y en ladino significa ‘avergonzar’.

2:17] sacudió *a* lo que cojó (hb. וַתַּחֲבֹט אֶת אֲשֶׁר לְקֶטֶה / *vataḥbot 'et 'ašer liqueta*); el marcador de objeto directo ‘a’ es superfluo aquí, ya que aunque traduce consistentemente la partícula de complemento directo hb. 'et, es agramatical en español cuando el referente es inanimado; también en 2:18 ‘vido su suegra *a* lo que cojó’, 2:19 ‘denució a su suegra *a* lo que hizo con él’, 2:21 ‘hasta que atemen *a* toda la segada’, 3:4 ‘sabrás *a* el lugar’, 3:4 ‘denunciará a ti *a* lo que harás’ 3:16 ‘denució a ella *a* todo lo que hizo’, 4:6 ‘dañaré *a* mi heredad’, 4:6 rigme para ti tú *a* mi regmición, 4:9 ‘comprí *a* todo lo que a Elimélej y *a* todo lo que a Jilyón’, 4:11 fraguaron ambas ellas *a* casa de Yisrael’, 4:15 ‘por gobernar *a* tu caneza’, 4:17 ‘llamaron *a* su nombre’. ■ *como fanega* (hb. כְּאֵיפָה / *ke'efá*); véase nota a 1:4 *como diez*.

2:18] *y alzó* (hb. וַתִּשָּׂא / *vatisá'*); E3 cargó, E5 cargóse, E4 cargólo, A tomólo, F alzó. Asá, E3, E5 y F traducen sin clítico pronominal puesto que no está en el hebreo; debe entenderse ‘lo alzó’. ■ *su suegra a* (hb. אֵת / *'et*); véase nota 2:17 *y sacudió a*.

2:19] *adó* aquí (hb. אֵיפָה / *'efó*); ‘adónde’ forma habitual en español medieval y en ladino. ■ *tu conocedor* (hb. מַכִּירֶיךָ / *makirej*); E3/E4/A el que te conoció, E5/F/HŠ tu conocedor. Un ejemplo de los llamados *nomina agentis* terminados en *-dor/-dera* (véase también 4:16 *criadera*) muy frecuentes en JEsp. En este caso refleja el participio verbal del hebreo subyacente. ■ *bendicho* (hb. בָּרוּךְ / *baruj*); E3/E5/A bendito, E4 bendicto, F bendicho. Es la forma tradicional en JEsp., también aparece de esta manera en numerosas ocasiones en las traducciones medievales. ■ *y denunció* (hb. וַתַּגִּיד / *vatağued*); E3/A contó, E5/F denunció, E4 notificó, A contó; véase nota 2.11 *denuciar fue denunciado*. ■ *su suegra a* (hb. אֵת / *'et*); véase nota 2:17 *y sacudió a*.

2:20] *cercano* (hb. קרוב / *carob*); E3 pariente, E5 cormano, E4/F cercano, A pariente. ■ *de nuestro regmidor* (hb. מגאלנו / *migo'alenu*); E3 de nuestros redemidores, E5 de nuestro parentesco, E4 de nuestros parientes, A de los nuestros redemptores, F de nuestros redemidores. Aunque el hb. *migo'alenu* es sing., no se entiende la frase en español sin traducirlo como plural, como muestra Ferrara ‘de nuestros regmidores él’. ‘Regmidor, regmir, regmición’ son las formas características del ladino para ‘redimidor/redentor, redimir, redención’.

2:21] *los mozos que a mí* (hb. הנערים אשר לי / *hane'arim 'ašer li*); lit. del hebreo, ‘mis mozos’. ■ *que atemen a* (hb. את / *'et*); véase nota 2:17 y *sacudió a*. ■ *la segada que a mí* (hb. הקציר אשר לי / *hacašir 'ašer li*); lit. del hebreo ‘mi siega’. ■ *atemen* (hb. כלו / *kilú*); E3/E5/E4/A acaben, F atemen. ‘Atemar’ es característico del JEsp. (véase Nehama, s.v. *atemár*), a través de las traducciones bíblicas medievales y en ladino (véase Sephiha 279, s.v. *atemar*). Según Blondheim (147) proviene del árabe *temm*; significa ‘terminar, consumir’.

3:1] *de cierto* (hb. הלווא / *haló*’); véanse notas a 1:1 *sí* y 2:8. ■ *aboniguará* (hb. ייטב / *yitab*); E3 ayas bien, E5 oviésedes algunt bien, E4 te sea bien, A ayas algund bien, F plazerá. *Aboniguar* (también en 3:7 *aboniguó* y en 3:10 *aboniguaste*) significa ‘mejorar, alegrarse, hacer bien’ y es uno de los verbos característicos y tradicionales del JEsp. y de otras lenguas románicas judías (véase Blondheim 28, s.v. *BONIFICARE). Nótese además el uso del sufijo *-iguar* (> -IFICARE), muy productivo en judeoespañol.

3:2] *nuestro conhermano* (hb. מדעתנו / *moda'tanu*); E3 n. primo, E5 n. pariente, E4 n. conociente, A n. conociente e pariente, F n. pariente, HŠ n. conhermano. Nótese la coincidencia de Asá y HŠ. ■ *aventán* (hb. זרה / *zoré*); E3 avienta, E5 está aventando, E4 venta, A aventará e abelhará, F/HŠ aventán, aventán. ‘Aventar’ derivado de ‘viento’, en este caso significa ‘albeldar, separar la paja del grano’. ■ *sabrás a* (hb. את / *'et*); véase nota 2:17 y *sacudió a*.

3:3] *tus paños* (hb. שמלותיך / *simlotáyij*); E3/E4/F paños, E5 vestidos, A vestimentas. ■ *teagas conocer* (hb. תודעי / *tivad'í*); E3 te des a conocer, E5 te fagas cognosçer, E4 te fagas conosçer, A cognosçer te fagas, F seas conocida, HŠ te des a conocer. Véase nota a 2:11 *supiste*. ■ *por comer y por beber* (hb. לאכל ולשתות / *le'ejol velištot*); calco en las preposiciones, entiéndase ‘de comer y de beber’.

3:4] *sabrás a* (hb. את / *'et*) *el lugar*; véase nota 2:17 y *sacudió a*. ■ *que yaçerá allí* (hb. אשר ישכב שם / *'ašer yiškab šam*); es decir, ‘el lugar donde se acueste’. ■ *denunciará a ti a* (hb. את / *'et*); véase nota 2:17 y *sacudió a*.

3:7] *y aboniguó* (hb. וייתב / *vayitab*); E3 abonó, E5 contentóse, E4 alegró, A ledo e alegre, F aboniguóse. Véase la nota a 3:1 y nótese en E3 el uso del mismo sistema de creación verbal pero, en este caso, sin el sufijo *-iguar*. ■ *en cabo* (hb. בקצה / *bicšé*); ‘al extremo, al final’. ■ *el montón* (hb. הערמה / *ha'arema*); E3/A parva, E5 ero, E4 haz, F montón (de trigo), HŠ del montón. F aclara entre paréntesis, pues no está en el hb., que se trata de un ‘montón de trigo’. ■ *a quedo* (hb. בלט / *balat*); E3 escondida, E5/F de quedo, E4 ocultamente, A muy quedo, HŠ a quedo. ‘En silencio’.

3:9] *quén tú* (hb. מי את / *mi 'at*) ... *yo Rut* (hb. אנכי רות / *'anojí Rut*); elisión en

ambos casos del verbo copulativo, siguiendo al hebreo; entiéndase ‘quién eres tú’ y ‘yo soy Rut’. ■ *y expandirás* (hb. וּפָרַשְׁתָּ / *ufarastá*); E3 tenderás, E5/E4 estiende, A expandas, F espande; véase nota a 2:14 *y expandió*. ■ *tus alas* (hb. כַּנְפֶיךָ / *jenafeja*); E3/E4 alas, E5/F ala, A alas e paño; véase nota a 2:12 *su šejiná*.

3:10] *aboniguaste* (hb. הֵיטַבְתָּ / *hetabt*); E3 mejor fue, E5 te montó, E4 mejor feziste, A ennobleçiste, F beneficaste; Véase la nota a 3:1 y 3:7 ■ *tu merced el prostero más que el primero*; cf. Cantera ‘tu último acto ... ha sido aún mejor que el primero’. ■ *probe* (hb. דָּל / *dal*); E3 pobre, E5/E4/A, F mendigo; nótese la metátesis característica del español popular tan frecuente en JEsp.

3:11] *consejo* (hb. שֵׁעָר / *šá‘ar*); E3 concejos, E5 los del lugar, E4 el común, A cuantos habitan en las puertas, F/HŠ consejo.

3:12] *y tanbién* (hb. וְגַם / *vegám*); debe entenderse en este caso como ‘aún’, cf. E3 pero, E5 más aún, E4 mas, A aún, F y también.

3:13] *tob* (hb. טוֹב / *tob*); E3/E4/A/F bien, E5 buen ora; en este contexto el significado puede entenderse como ‘de acuerdo’, resulta un caso poco habitual en ladino del uso del término hebreo original sin traducir, quizá por ser expresión habitual en el judeoespañol coloquial de la época. ■ *enveluntare* (hb. יַחְפֹּזֵךְ / *yahpós*); E3 oviere voluntat, E5/E4/A te quisiere, F envoluntare. ■ *y regmirte hé* (hb. וְיִגְאַלְתִּיךָ / *ugue‘altij*); véase nota a 2:9 *y andarás*. ■ *yivo Adonay* (hb. הָי / *hay YHVH*); E3 bivo es el Señor, E5/A bivo el Señor, E4 bive el Señor, F bivo Adonay. Expresión de juramento, como en hebreo formada con adjetivo en lugar de verbo, cf. E4.

3:14] *conociera* (hb. יָכִיר / *yakir*); E3/E5/E4/F conosciere, A conocieren. Véanse notas a 2:10 *por conocerme* y 2:11 *y supiste*.

3:15] *daca* (hb. הָבִי / *habí*); E3/E5/E4/HŠ daca, A tiende, F da. Contracción medieval formada por el imperativo de ‘dar’ (que refleja aquí el imperativo hebreo) y el adverbio ‘acá’; para F quizás es un arcaísmo o lo considera demasiado vulgar. ■ *la tobaja* (hb. הַמְטַפְּחָת / *hamitpáhat*); E3 sávana, E5/E4 manto, A paño, F tovaja, HŠ tobaja. Forma popular, habitual en JEsp. (véase Nehama, s.v. *továža/tevéža*). ■ *seš medidas* de cebadas (hb. שֵׁשׁ שְׁעָרִים / *šeš se‘orim*); E3/E4 seis medidas, E5 seis almudes, A seis moyos, F seis (medidas), HŠ seš medidas. El hb. no dice ‘medidas’, por ello F lo muestra entre paréntesis; lo mismo en 3:17. ■ *y pušo* (hb. וַיָּשֶׁת / *vayášet*); E3/E4/F puso, E5/A púsolos, HŠ y pušo. Excepto E5/A, todos traducen sin el clítico pronominal, ausente también en el hebreo; debe entenderse ‘las pušo’.

3:16] *denunció a ella a* (hb. אֶת / *‘et*); véase nota 2:17 *y sacudió a*.

3:17] *seš medidas* (hb. שֵׁשׁ / *šeš*); E3/E4 seis medidas, E5 seis almudes, A seis moyos, F seis (medidas); véase nota a 3:15. ■ *las cebadas las estas* (hb. הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה / *hase‘orim ha‘ele*); E3/E5/E4/A estas ... cevada, F de cebadas estas. Véase nota a 2:5 *la moza la esta*.

3:18] *estate* (hb. שְׁבִי / *šebi*); E3 asiéntate, E5 asegúrate, E4/F está, A sesiega; imperativo de ‘estarse’ con el significado de ‘reposar, quedarse tranquilo’. ■ *cómo pošará* la coša (hb. יִפֹּל / *yipol*); E3/E4 acaecerá, E5 tiene de ser, A averná, F caerá; es decir ‘cómo quedará la cosa’. ■ *non se aquedará* (hb. יִשְׁקוֹט / *yišcot*); E3 non cesará, E5

non ha de sosegar, E4/F no sosegará, A no quedará. *Aquedar* ‘estarse quieto’. ■ *que salvo* (hb. כִּי אֵם / *ki 'im*); es decir, ‘hasta que, a no ser que’. ■ *cumplirá* (hb. כִּלָּה / *kilá*); E3/E4 acabe, E5 fenesca, A cumpla, F atemare; es decir ‘terminará’.

4:1] *pasán* (hb. עָבַר / *'ober*); E3/E5/E4/A pasava, F passán; participio de presente apocopado: ‘que pasaba’. ■ *Fulano Encubierto* (hb. פֶּלְנִי אֶלְמָנִי / *peloní 'almoní*); E3 Fulano Bibdo, E5 Fulano Tal, E4 Fulano, A Fulano el nombre del cual non se falla, F Hulano Hulano, HŠ ... encubierto. Es decir, ‘fulano de tal’; Raší recoge las tres interpretaciones de las versiones: ‘escondido’ (la que toma Asá), ‘viudo’ (la que toma E3) y ‘sin nombre’ (la que toma Arragel).

4:4] *descubriré tu oreja* (hb. אֶגְלֶה אֶזְנוֹךָ / *'eglé 'oznejá*); E3/F descubriré tu oreja, E5 quiérola escobrir a tu oreja, E4 pensé de te lo dezir, A te quería descubrir la tu oreja. Todos, menos E4 (que explica el significado de la expresión hebrea), siguen literalmente el hebreo. ■ *por decir* (hb. לְאֹמַר / *le'mor*); E3/E4 diciendo, E5 dezírtelo, A dezirte, F por dezir; véase nota a 2:15. ■ *escuenta* (hb. נֶגְדָה / *négued*); E3 ante, E5 cerca, E4/F delante, A en presencia. Forma antigua ‘delante, enfrente’, que F considera arcaísmo.

4:5] de poder de Na‘omí y *de con* Rut (hb. וּמַעַת / *ume'et*); la traducción de los tres formantes (conjunción y dos preposiciones) de la partícula hebrea y el orden hebraizante hace ininteligible el pasaje; cf. Cantera: ‘también habrás adquirido a Rut’.

4:6] puedo *para regmir* (hb. לִגְאֹל / *lig'al*); E3 redemir, E5 franquear, E4 redemir, A poseer nin comprar la mi familia, F por redemir. Asá y F usan la preposición, siguiendo al hebreo, cuando no es necesaria en español, las versiones medievales se adaptan en este sentido al castellano estándar. ■ *a* mi regmición (hb. אֶת / *'et*); véase nota 2:17 y *sacudió a*.

4:7] *el trueque* (hb. הַתְּמוּרָה / *hatemurá*); E3/E5/E4 troque, A cambios, F trocamiento, HŠ el trueco. ■ *descalzaba* (hb. שָׁלַף / *šalaf*); E3/E5/E4/A/F/HŠ descalçava; todas las versiones presentan el perfecto y perfecto consecutivo subsiguiente (*y daba*) traducidos como imperfectos romances para expresar el cariz de acción habitual en el pasado.

4:9] *y todo el pueblo* (hb. וְכָל הָעָם / *vejol ha'am*); en este caso el JEsp. requeriría la marca de objeto directo ‘a’, pero al no necesitarla el hebreo, Asá no la introduce; debe entenderse ‘y a todo el pueblo’. ■ comprí *a* (hb. אֶת / *'et*); véase nota 2:17 y *sacudió a*. ■ *y a* (hb. וְאֶת / *ve'et*); véase nota 2:17 y *sacudió a*.

4:10] *será tajado* (hb. יָקַרַת / *yikaret*); E3/A se taje, E5 sea tajado, E4 se corte, F será tajado. Todas traducen *tajar* ‘cortar’ lit. del hebreo, debe entenderse ‘el nombre del muersto no desaparezca’ (Cantera).

4:11] *Rahel* (hb. כְּרָהֵל / *kerahel*); E3/E5/E4/A Rachel, F Rahel. ■ *Lea* (hb. וּכְלֵאָה / *ujele'á*); E3/E4/A Lea, E5 Ala, F Leah. ■ *fraguaron* (hb. בָּנוּ / *banú*); E3 adeficaron, E5 establecieron, E4 edificaron, A edeficaron, F fraguaron. *Fraguar* como ‘edificar’, es verbo característico de las traducciones en ladino, y conocido en las vers. medievales de origen judío en otros pasajes, pervive en JEsp. con dicho sentido (véase Nehama, s.v. *fragwár*). ■ fraguaron ambas ellas *a* (hb. אֶת / *'et*); véase nota 2:17 y *sacudió a*. ■

fonsado (hb. הַיִל / *háyil*); E3 gentío, E5 generación, E4 proeza, A enxemplo, F fonsado; véase nota a 2:1, en este caso significa ‘poderío’. ■ *Efrata* (hb. בְּאֶפְרַתָּה / *be’efrata*); E3 Efrad, E5 Efrat, E4/A Efrata, F Éphrates.

4:12 *Pereš* (hb. פֶּרֶשׁ / *Pereš*); E3 Pares, E5/E4/A Fares, F Pérez; véase nota a 4:18. ■ *Tamar* (hb. תָּמָר / *Tamar*); E3/E5/E4 Tamar, A/F Thamar. ■ *el semen* (hb. הַזֵּרַע / *hazera*); E3/A generación, E5/E4 linage, F simiente. ‘Semen’, como muestra F significa aquí ‘simiente’ y como muestran las medievales debe entenderse ‘descendencia’.

4:13 *encintimiento* (hb. הֵרָיוֹן / *herayón*); E3/E4/HŠ preñez, E5 se empreñase, A concebimiento, F encintamiento. Nótese que E3/E5/E4 y HŠ prefieren el uso de la forma más tradicional *preñez*, de uso común en judeoespañol (véase Nehama, s.v. *preñez*). El uso de *-mento* / *-miento* en ladino es muy habitual para la creación de sustantivos deverbales (véanse otros ejemplos en Alvar 183). ■ *y parió* (hb. וַתֵּלֵד / *vatéled*); E3/E5/E4/A/F parió; todas las versiones traducen la raíz ילד como ‘parir’ en las cuatro ocasiones en las que aparece como *qal*, como ‘engendrar’ en las nueve en las que se conjuga como *hif’il* y como ‘ser nacido’ en la única ocasión en que aparece en forma pasiva.

4:14 *baldó* (hb. הִשְׁבִּית / *hišbit*); E3/E5 te tiró, E4 te quitó, A te faltó, F hizo baldar; en el sentido antiguo que expresan las versiones medievales de ‘impedir, quitar’ (véase también Sephiha 284, s.v. *baldar*).

4:15 *por haçer tornar alma* (hb. לְמַשִּׁיב נְפֹשׁ / *lemešib nefeš*); E3 para que sosiegue tu ánima, E5 por conorte de alma, E4 para te tornar el alma, A consolador de la tu ánima, F fazer tornar alma. *Tornar* en este contexto es hebraísmo (por extensión semántica) de Asá/E4/F. Todas las versiones traducen corr. la raíz hebrea שׁוּב como ‘tornar’ en las otras 14 ocasiones en las que aparece en este libro, sin embargo en este caso el significado de la expresión es ‘consuelo del alma’ (Cantera). ■ *por gobernar a* (hb. אָת / *’et*); véase nota 2:17 y *sacudió a*. ■ *tu caneza* (hb. שֵׁבִיבָהּ / *sebatej*); E3 vejez, E5 postremería, E4 canas, A senecha, F/HŠ tu caneza. ■ *más que muchos hijos* (hb. מִשִּׁבְעָה בָּנִים / *mišib’á banim*); E3/A más que siete hijos, E5 mas ... que siete hijos, E4 que siete hijos, F que siete hijos; solo las versiones aljamiadas (también Ḥayim) entienden de forma no literal el hb. שִׁבְעָה ‘siete’.

4:16 *por criadera* (hb. לְאֹמֶנֶת / *le’oménet*); E3/E4/A/F ama, E5/HŠ aya; véase nota 2:19 *tu conocedor*.

4:17 *por decir* (hb. לְאֹמַר / *le’mor*); E3/E5/E4 deziendo, A dixeron, F por dezir; véase la nota a 2:15. ■ *fue nacido* (hb. יָלַד / *yulad*); E3 nació, E5/A nacido es, E4 fue nacido, F nacido; véase nota a 4:13 y *parió*. ■ *llamaron a* (hb. אָת / *’et*); véase nota 2:17 y *sacudió a*. ■ *Obed* (hb. עֹבֵד / *’Obed*); E3 Hobed, E5 Obed, E4 Obed, A Obed, F Hobed. ■ *Yišay* (hb. יִשָּׂי / *Yišay*); E3 Ysay, E5 Jesse, E4 Jese, A Ysay, F Ysay. ■ *David* (hb. דָּוִד / *David*); E3 David, E5 David, E4 David, A David, F David.

4:18 *nacimientos* (hb. תּוֹלְדוֹת / *toldot*); E3/E4/A generaciones, E5 generación, F nacimientos. ■ *Pareš* | *Pereš* (hb. פֶּרֶשׁ | *Pereš* / פֶּרֶץ | *Pereš* / פֶּרֶץ); E3 Pérez|Pérez, E5/E4/A Fares|Fares, F Párez|Pérez; la aljamía (al no estar vocalizada) no permite asegurar si

Asá (al igual que F frente a las medievales) sigue al texto hebreo en las dos vocalizaciones del nombre, pero véase nota 4:20-21 *Salmá* | *Salmón*. ■ *engendró* (hb. הוֹלִיד / *holid*); E3/E5/E4/A/F engendró; véase nota a 4:13 y *parió*. ■ *Hešrón* (hb. הֶצְרוֹן / *Hešrón*); E3 Heçrón, E5 Esdrón, E4 Ezrón, A Esrón, F Hezrón.

4:19] *Ram* (hb. רָם / *Ram*); E3/E5/E4/A/F *Ram*. ■ *'Aminadab* (hb. עֲמִינָדָב / *'Aminadab*); E3/E4/A/F *Aminadab*, E5 *Minadab*, E4 *Aminadab*.

4:20] *Nahšón* (hb. נַחֲשׁוֹן / *Nahšón*); E3/F *Našón*, E5 *Naasón*, E4 *Nasón*, A *Nassón*. ■ *Salmá* (hb. שַׁלְמָה / *Salmá*) | *Salmón* (hb. שַׁלְמוֹן / *Salmón*); E3/E4/A *Salmón*|*Salmón*, E5 *Salmá*|*Salmá*, F *Salmah*|*Salmón*. En este caso la aljamía sí permite atestiguar la fidelidad de Asá (y F) al texto hebreo, ya que en la segunda ocasión presenta una *nun* final en lugar de la *he*. Las medievales eligen una de las dos opciones.

Obras citadas

- Alvar, Manuel. *El ladino: judeo-español calco*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2000.
- Blondheim, D. S. *Les parlers judéo-romans et la Vetus latina; étude sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romane des Juifs au moyen âge et les anciennes versions*. Paris: É. Champion, 1925.
- Cantera, Francisco & Manuel Iglesias. *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*. 3ª ed., Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2000.
- Corominas, Joan & José A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1991. 5 vols.
- Enrique-Arias, Andrés. *Corpus Biblia Medieval*. En línea: <http://www.bibliamedieval.es>, 2010-.
- Gaspar Remiro, Mariano. “Sobre algunos vocablos y frases de los judeoespañoles,” *Boletín de la Real Academia Española* 1 (1914): 449-55; 2 (1915): 77-84, 294-301.
- . “Vocablos y frases del judeo-español: segunda serie,” *Boletín de la Real Academia Española* 3 (1916), 67-74, 186-96, 498-509; 4 (1917), 107-21, 327-35, 459-68, 631-42; 5 (1918), 350-64.
- Hassán, Iacob M. “Transcripción normalizada de textos judeoespañoles,” *Estudios Sefardíes* 1 (1978), 147-50.
- Kohring, Heinrich. “‘Kale enladinar komo uzamos a avlar’: La technique du ladino chez Abraham Asá (1743) et Yehuda Alkalai (1839).” En Winfried Busse & Marie Christine Varol Bornes eds. *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*. Berna: Peter Lang, 1996, 315-35.
- Lazar, Moshe. *The Ladino Bible of Ferrara*. Culver City: Labyrinthos, Sephardic Classical Library 6, 1992.
- . “Apéndice: Ladinamientos aljamiados de la Biblia.” En Iacob M. Hassán & Ángel Berenguer eds. *Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara*. Madrid: CSIC, 1994, 373-442.
- Nehama, Joseph. *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*. Madrid: CSIC, 1977.
- Pueyo, F. Javier. “La Biblia de Alba de Mosé Arragel en las *Bienandanzas e Fortunas* de Lope García de Salazar.” En Elena Romero ed. *Judaísmo hispano: Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*. Madrid: CSIC, 2002, vol. I, 227-42.
- . “Biblias romanceadas y en ladino.” En Iacob M. Hassán & Ricardo Izquierdo Benito coords., Elena Romero ed. literario, *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Univ. de Castilla-La Mancha, 2008, 193-263.
- Romero, Elena. *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre, 1992.
- Sachs, Georg. “Ek,” *Revista de Filología Española* 23 (1936): 292-93.
- Sephiha, Haim Vidal. *Le ladino (judéo-espagnol calque), Deutéronome: versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)*. Paris: Centre de Recherches

Hispaniques, 1973.

Steiger, Arnauld. "Arag. ant. 'ayec ayech' '¡cuidado!'; judeo-esp. 'hec'; '¡eya velar!'"
Revista de Filología Española 35 (1951): 341-44.